

AIR NOSTRUM

N.14 SEPTIEMBRE / SEPTEMBER
2018

INFLIGHT MAGAZINE

Formentera

Turquesa infinito
Endless turquoise

LA RIOJA, PASIÓN POR LOS SENTIDOS · PASSION FOR THE SENSES
PICOS DE EUROPA, PARTE DE CANTABRIA · PART OF CANTABRIA
MANOLO BLAHNIK, ENTREVISTA · INTERVIEW



GP MOVISTAR DE ARAGÓN

21 al 23 SEPTIEMBRE 2018



-14^{AÑOS}
+65^{AÑOS}
ACCESO GRATUITO
GRADAS 4 Y 6
+info y entradas
motorlandaragon.com

motogp.com
official website



AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER
Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR
Antonio de Nó

COORDINADOR
Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER
Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER
Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR
Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS
Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS
José Javier Espinosa

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT
estiu.eu

PUBLICIDAD/ADVERTISING
Directora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

España
Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
alvaro.lopez@nostrum.global
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona
Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid
Agustina Torchía
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER
Rivadeneira S.A.
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.nostrum.global

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: www.nostrum.global



06

N.14

SEPTIEMBRE / SEPTEMBER
2018

Destino / Destination

FORMENTERA

Turquesa infinito
Endless turquoise



12

Entrevista / Interview

Manolo Blahnik



18

Destino / Destination

LA RIOJA

Pasión por los sentidos
Passion for the senses



26

Destino / Destination

PICOS DE EUROPA

Parte de Cantabria
Part of Cantabria

16 **Mesa Reservada / Reserved table**
TOPA Sukaldería

24 **Aprendiendo a dormir / Learning to sleep**
Iberostar Las letras Gran Vía

25 **Primera persona / In first person**
Estrella, una vida entre yates / A life among yachts

32 **Belleza / Beauty**
La vitamina A / Vitamin A

33 **Moda / Fashion**
El diseño de lo imposible / The design of the impossible

34 **Tercetos con historia / Trios with history**
Grandes hoteles centenarios / Great century old hotels

36 **Agenda / Events**
Propuestas culturales / Cultural suggestions

39 **Vinos / Wine**
Las uvas del verano / The grapes of summer

40 **Motor / Motoring**
Ford Focus, Jeep Wrangler, Renault Koleos

43 **Tecnología / Technology**

44 **Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news**

46 **Mapas de destinos / Destinations maps**

50 **Puerta de embarque / Boarding gate**

Si la sonrisa se
te escapa, es el
#EfectoALEGRIA



-20%
+DETALLE DE
BIENVENIDA

Código promocional:
FLYWITHALEGRIA

live love feel

alegria-hotels.com

Costa de Almería | Costa Azahar
Costa Brava | Costa de la Luz | Costa Cálida
Costa de Barcelona | Costa del Sol

A ALEGRIA
HOTELS

*Oferta válida solo para nuevas reservas a través de www.alegria-hotels.com. 20% de descuento directo sobre la mejor tarifa flexible bajo disponibilidad con el código promocional FLYWITHALEGRIA. Oferta no acumulable a otras promociones u descuentos. Oferta no reembolsable, no admite cambios ni cancelaciones. Promoción válida para estancias de la temporada 2018 y 2019.

Dear passengers,
For most of us, September is the month in which everything returns back to normal after a well-deserved break. That being said, there is a your trip.

For most of us, September is the month in which everything returns back to normal after a well-deserved break. That being said, there is a slow but growing trend of “lucky” people who because of their personal circumstances are able to enjoy all or part of their holidays in this splendid month. I can't help but feel a little bit jealous of this. In September, there aren't any downsides: the weather is still great, the attention is more personalised, prices are more reasonable and there are fewer crowds.

This month we celebrate World Tourism Day, which this year centres around how innovation and digital transformations can increase environmental sustainability and social awareness. Technological advancements and the efficient use of resources are the two pillars of this cause. With this goal in mind, Air Nostrum is introducing more environmentally friendly aircraft as well as a CO₂ compensation program that includes reforestation projects and less paper consumption. Not only that, we are one of the first companies that signed the Tourism Ethics Code and we collaborate with various welfare association and NGOs. Earth is our home and we want to help to preserve and improve it and even fix mistakes from the past. If we keep adding allies to the cause –and trust me, we need all the help we can get– we will live in a healthier environment.

We hope you'll continue to support us in this cause and, because of this, this month we offer you three responsible tourist destinations. Our cover is dedicated to Formentera, a quiet paradise I have spoken about in the past and a usual summer destination for me and my family. A perfect place we tenderly refer to as “our island”.

La Rioja and Cantabria are our inland destination recommendations. Autumn is the best time of the year to visit them. During this season, the colour palette of their vines, forests, rivers, and castles are richer and full of contrasts. Astonishing landscapes that are surrounded by unique attractions.

And for those nature enthusiasts out there, we also look at the Peaks of Europe National Park, the first park in Spain to have received such distinction and one of Spain's most visited destinations. This year marks the park's 100th anniversary. If you choose to visit it you will understand the reason behind its popularity and, like me, you will visit it whenever you can.
Any of these destinations can be a great opportunity to take a break from your daily life, and we hope you will choose Air Nostrum for your trip.

Thank you for your trust. Have a nice flight.



CARLOS BERTOMEU
Presidente de Air Nostrum *President of Air Nostrum*

Bienvenido a bordo

*Welcome
aboard*

bientalmente más eficientes, aplicamos un programa de compensación de emisiones de CO₂ que incluye reforestaciones y reducciones de consumo de papel, somos de los primeros firmantes del Código Ético del Turismo y colaboramos estrechamente con asociaciones benéficas y organizaciones no gubernamentales. Nos gusta lo que tenemos y queremos contribuir a mantenerlo, a mejorarlo y, si es posible, a corregir algunos errores pasados. Si cada vez somos más los alineados en esta causa contribuiremos, y créanme ninguna contribución es desdeñable, a vivir en un entorno mejor.

En este empeño esperamos seguir contando con su complicidad, y en la revista les planteamos tres destinos donde ejercer ese turismo responsable.

Nuestra portada está dedicada a Formentera, paraíso de tranquilidad al que ya he dedicado algún elogio en estas páginas porque es un destino estival recurrente para mi familia y al que cariñosamente llamamos “nuestra isla”. Sencillamente, para mí, no hay nada igual.

Como destinos peninsulares les recomendamos este mes La Rioja y Cantabria. Ya se sabe que el otoño es una estación ideal para visitarlas. En esta época la paleta de colores se llena de matices entre viñas y encinares, paseando entre ríos y castillos. Paisaje envidiable rodeado de atractivos irrepetibles.

Y para quienes gustan de una naturaleza más escarpada, visitamos los Picos de Europa, el primer parque nacional creado en España, que celebra este año su centenario como uno de los lugares más visitados del país. Vayan y entenderán en seguida el porqué de estos números y, como yo, repetirán la visita siempre que puedan.

Cualquiera de estos destinos puede ser una oportunidad para cortar con sus quehaceres cotidianos; esperamos que cuenten con Air Nostrum para su escapada.

Que tengan buen viaje y gracias por seguir con nosotros.

Estimados pasajeros,
Septiembre suele ser para gran parte de ustedes y para el que les escribe el mes de la vuelta a la normalidad después de un más que merecido descanso. Aun así, hay una tendencia, lenta pero creciente, de “afortunados” a los que sus circunstancias personales les permiten no seguir la corriente mayoritaria y disfrutar de todas o parte de sus vacaciones en este espléndido mes. Vaya para ellos mi envidia sana. Casi todo son ventajas para los que deciden descansar en septiembre: tiempo aún magnífico, atención más personalizada, precios a menudo más razonables y menos aglomeraciones.

El sector celebra este mes el Día Mundial del Turismo, que este año se centra en cómo la innovación y la transformación digital pueden ayudar a crecer aumentando la sostenibilidad medioambiental y la responsabilidad social. Los avances tecnológicos y el uso eficiente de recursos son dos pilares de esta causa. En Air Nostrum, alineados con este objetivo, estamos incorporando aviones medioam-

Turquesa infinito

Los azules de Formentera en septiembre y octubre

El azul de Formentera, la más pequeña de las islas Baleares, al sur de Ibiza, solo es accesible por ferry, pues no tiene aeropuerto. Se enamorará nada más desembarcar en ella, en este paraíso de calma, aguas azules y arena blanca. Vívala a su ritmo. Recorra sus caminos. Descubra su mar y déjese seducir.

Pocas razones bastarán para convencerle de que aquí encontrará su paraíso particular. La primera tiene que ver con el ritmo de su corazón, aquí todo tiene otra cadencia. Formentera, fuera de temporada alta, es un paraíso de calma que invita a pasear bordeando el mar, disfrutar de los quioscos de playa bajo el sol y darse el último baño del año. Formentera ofrece un clima suave y esa sensación privilegiada de vivir sin prisas.

La segunda razón es solo para sus ojos: 66 km de costa en la que encontramos tanto extensas playas de arena blanca como pequeñas calas escondidas que ofrecen unas aguas únicas por su transparencia, de un turquesa incomparable.

Otra razón es que Formentera despierta la mente, porque 2018 es el Año Europeo del Patrimonio Cultural, y la isla ofrece el suyo y exclusivo: sus paisajes, las higueras apuntaladas con un sistema característico y único, los faros, los aljibes, los caminos...

EL SECRETO SE LLAMA POSIDONIA

La posidonia oceánica es una especie endémica del Mediterráneo y, desde 1999, es



www.saveposidoniaproject.org

Este es un proyecto de conservación de la posidonia (la planta marina responsable de la transparencia de las aguas) y del fomento del turismo sostenible. Se puede apadrinar desde 1 € metro² y todo lo recaudado irá destinado a este proyecto. *This is a Posidonia conservation project that also seeks to promote sustainable tourism. The Posidonia is the seagrass responsible for Formentera's clear waters. You can sponsor a square metre of Posidonia with just €1. All the money is used to protect this natural treasure.*

patrimonio de la humanidad. Esta planta representa uno de los valores naturales más importantes de la isla, pues ejerce una importante función en la filtración de los sedimentos y contribuye a mantener la calidad, oxigenación y belleza del ecosistema submarino.

Esta planta marina, que no es un alga, forma praderas entre la superficie y los 40 metros de profundidad en aguas de gran calidad como las de Formentera. La pradera de posidonia se ve amenazada por varios factores, entre ellos por el fondeo libre de las muchas embarcaciones, cuyas anclas y cadenas dañan el fondo marino. Por ello, en Formentera el fondeo está regulado mediante boyas a las que los barcos pueden amarrarse. Las reservas para utilizar las boyas se realizan solo a través de la web: www.balearslifeposidonia.eu, donde encontrará toda la información útil.

UN LUJO DIFERENTE

Aquí podrá vivir experiencias de lujo, espacios cuidados, buen servicio y una excelente oferta de hoteles, casas y villas, así

Endless turquoise

Formentera's september and october blues

Formentera is the smallest of the Balearic Islands. It is located south of Ibiza and, because it doesn't have an airport, is only accessible by ferry.



You will fall in love with this island the moment you step onto it because it is a quiet paradise with beautiful blue water and white sand. Take your time to experience it. Walk down its paths, discover the sea and let yourself be seduced by it.

There are many reasons why this island will become your own personal paradise.


Firstly, the beating of your heart: here, everything has a different rhythm. During off season, this quiet paradise invites visitors to stroll along the shore,

enjoy its beach kiosks under the sun and swim in the sea. Its mild climate grants you with the privileged sensation of peace and quiet.

Secondly, the island is a feast for the eyes. Formentera has 66km of shoreline in which you will find everything: from white sandy beaches to small, hidden coves with crystal-clear water.

The island also stimulates your mind thanks to its exclusive heritage composed of breathtaking landscapes, fig trees, an endemic ecosystem, light houses,



Los amaneceres de septiembre en la isla son un espectáculo. Formentera's sunrises in September are spectacular.  SERGI TORRES

como reconocidos restaurantes con propuestas gastronómicas sobresalientes. No obstante, el verdadero lujo en Formentera se encuentra en la grandiosidad de su paisaje, sumergirse en sus aguas transparentes, de un azul inigualable, salir en barca, ver la puesta de sol o pasear por las pasarelas de unas playas únicas...

Además de la cocina tradicional, marcada por la naturaleza marítima de la isla, la afluencia del turismo ha desarrollado a lo largo de los últimos años un destacable sector de restauración. En Formentera encontrará una oferta relevante de restaurantes de gran diversidad y calidad. Como dato curioso, en Formentera no existe ninguna cadena de *fast food*, ya que se apuesta por un desarrollo sostenible y por todo lo producido en la isla kilómetro cero.

En Formentera existe mucha tradición vitivinícola y cuenta con casi 80 hectáreas



de viñedo. Los vinos de la isla son muy apreciados porque el pie de las vides mayoritariamente es pie franco, pues la plaga de filoxera, que destruyó los viñedos de pie europeo durante la segunda mitad del siglo XIX, no afectó a los viñedos de Formentera, en parte gracias al aislamiento geográfico. Existen dos bodegas en Formentera: Terramoll y Es Cap de Barbaria. Todos sus vinos gozan de unas cualidades

excepcionales gracias al exquisito trato que se le da a las vides y al cuidado minucioso en todo el proceso de elaboración del vino. Ambas bodegas organizan visitas guiadas e informativas, donde se pueden degustar sus vinos.

¿DÓNDE DORMIR?

Entre los más de 150 alojamientos que se ofrecen en Formentera, una decena de hoteles especiales despuntan por su carácter, fusionando elegancia y calidad con la personalidad característica de la isla. Quien aprecia el buen servicio, los interiores cuidados y la holgura del confort encontrará en Formentera buenas opciones, que van desde hoteles con habitaciones en primera línea de mar hasta pequeños y distinguidos establecimientos de gestión familiar.

La mayoría de estos hoteles ofrecen también sugestivas propuestas gastronómicas,



El fondeo en la isla está regulado. Las reservas para utilizar las boyas se realizan solo a través de la web: www.balearslifeposidonia.eu
Anchoring on the island is regulated. Reservations to use the buoys are made only through the web: www.balearslifeposidonia.eu



Disfrutar Formentera en bici es una opción cada vez más usada. To enjoy Formentera by bike is a very popular choice nowadays. **JORGE JIMENEZ**

reservoirs, paths and more. A perfect way to celebrate 2018, the European Year of Cultural Heritage.

THE SECRET IS POSIDONIA

The Posidonia Oceanica is a Mediterranean endemic species. In 1999, it was given UNESCO World Heritage status. This is one of Formentera's most important natural resources: not only does it filter sediments, but also maintains the quality, oxygen, and beauty of the marine ecosystem.

This plant (it isn't seaweed) forms large underwater meadows at depths of up to 40 metres in high quality waters such as the ones in Formentera. These meadows are currently threatened by numerous factors, including anchoring, which is heavily restricted on the island with the use of ecological mooring buoys. Permission to use these buoys is given by the Conselleria de Medi Ambient. Reservations can be made through its Reservation Centre, its website or on the

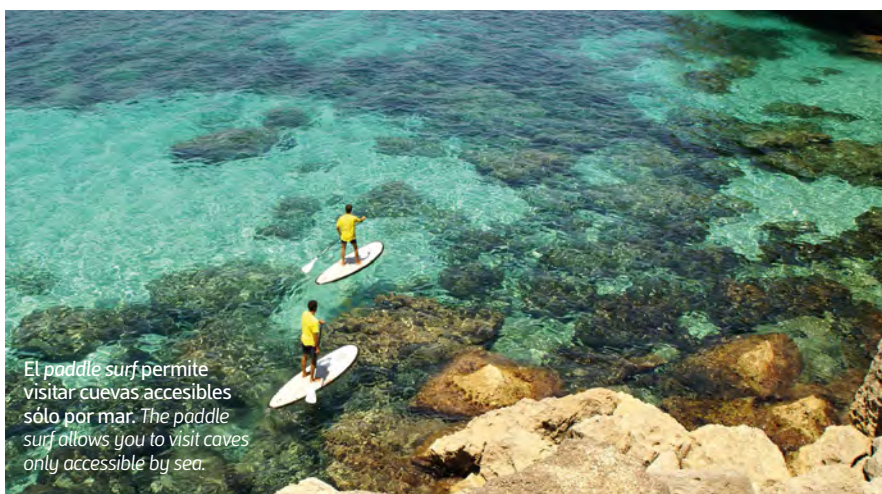
spot. For more information, please visit www.balearslifeposidonia.eu.

A different kind of luxury

Here, you can do luxury experiences in well-kept spaces whilst enjoying a first-rate service. The island's excellent accommodation offer is only matched by its outstanding restaurants. That being said, Formentera's real treasures are its astounding landscapes: dive deep in its crystal-clear waters, go on a boat trip, watch the sunset, or stroll along its beaches' walkways.

Besides the island's traditional cuisine (heavily influenced by Formentera's marine nature), an important catering industry has developed over the last few years due to the rise of tourism. Here, you'll find a wide offer of high quality restaurants. Just don't expect to find any fast food restaurant chain: because Formentera's commitment to sustainability, everything is produced on the island (that is, zero km food).

With over 80 hectares of vines, winegrowing is also heavily rooted on the island. These wines are highly appreciated because of the use of French vines instead of the most common American vines used in Europe. This is because the island's vineyards weren't affected by the Phylloxera blight that destroyed most of the European vines during the second half of the 19th Century, partly thanks to Formentera's isolated geographical location. There are two wineries on the island: Terramoll and Es Cap de Barbaria. The exquisite treatment of the vines and a careful elaboration process give the wines exceptional qualities. Both wine cellars organise guided tours with wine tasting sessions.



Et paddle surf permite visitar cuevas accesibles sólo por mar. The paddle surf allows you to visit caves only accessible by sea.

If you would prefer to discover the island on foot or bike, Formentera has up to 32 green paths: over 100km of nature that cannot be reached by roads! The perfect way to see the island in a different light and discover Formentera's most natural (and unknown!) side



Actividades para todos los gustos

Activities for everyone

► Entre las actividades a realizar durante el mes de septiembre, se puede visitar el mercado matutino de Sant Francesc, el de la Savina, en el paseo de la Marina, durante todo el día, y por la tarde el mercado artesano y artístico de



Sant Ferrán, el de es Pujols, y dos tardes a la semana, los miércoles y los domingos, el mercado de la Mola, amenizado con música en vivo. Puede aprovechar para visitar el faro de la Mola, que inspiró a

Julio Verne en su novela Hector Servadac, y el molino de viento de la Mola.

Las noches de los martes, jueves y viernes las plazas de Sant Francesc, Sant Ferran y La Mola,

respectivamente, ofrecen cine al aire libre con películas en versión original.

También podrá disfrutar de música en vivo en las plazas: lunes, martes, jueves, viernes y sábados, empezando por la Savina y pasando por es Pujols, Sant Ferran y finalizando los sábados con jazz en Sant Francesc.

Durante septiembre también se celebra el Festival Guitarras de Formentera. Del 14 al 16 la plaza de Sant Ferran reúne a grupos de rock que vienen a deleitar a turistas y locales.

Si apostamos por conocer la isla a pie o en bicicleta, existen 32 rutas verdes que suman más de 100 kilómetros de naturaleza en estado puro, a través de ellas podrá acceder a lugares imperceptibles desde la carretera, apreciar la isla desde otro ángulo y conocer la Formentera interior más natural ¡y desconocida!

así como la posibilidad de combinar el descanso con servicios de bienestar y cuidado del cuerpo. La decoración de los espacios y las habitaciones, perfectamente equipadas y con todas las comodidades, acostumbra a estar inspiradas en la luz y atmósfera de la isla, combinando una elegante mezcla de colores neutros con maderas nobles, materiales naturales y el omnipresente blanco.

HACER DEPORTE EN UN ESCENARIO ÚNICO

La luz y la característica calma que se respira en Formentera invitan también a ejercitarse en disciplinas como yoga, pilates o *mindfulness*. Armonizar lo emocional y lo físico es muy de Formentera, tanto en clases particulares con profesionales especializados, en los alojamientos que ofrecen estas actividades o en el Formentera Zen (octubre), un evento de tres días dedicado a estas actividades.

Si es amante de la ornitología y la naturaleza, Formentera sorprende a cada paso. Su



situación estratégica, a caballo entre Europa y África, justo en medio de una de las principales rutas migratorias del mundo, hace de la isla un punto importante para la avifauna. Puede ser observada en las playas, los altos acantilados de la Mola, las zonas de cultivo, bosques y matorrales, estanques y las salinas.

Otro atractivo más que ofrece Formentera son los paseos a caballo, en *kayak*, o en barca; podrá elegir entre navegar en *llaüt*, la embarcación típica de la isla, pasear a lomos de un caballo por los caminos de la isla o visitar en *kayak* las cuevas marinas que solo son accesibles desde el mar.

Tanto si es un apasionado del buceo, como si no, es obligado sumergirse en las aguas de Formentera para conocer su rica flora y fauna submarinas. No tener el título de buceador no es un obstáculo, pues los más de 50 metros de visibilidad que permite la transparencia

única de las aguas de Formentera hacen que una mañana con esnórquel sea inolvidable.

Además en octubre, fuera de temporada alta, se celebran eventos deportivos en los que los amantes de otros deportes tienen oportunidad de participar, como la BTT, la vuelta ciclo turística de Formentera, o el IV triatlón de la isla.

En septiembre también se organiza la vuelta a Formentera en *windsurf*, que celebra su 37 edición el domingo 16.

TODA LA ISLA, EN UN CLIC

www.formentera.es es la web oficial de la isla, en la que podrá encontrar toda la información que necesita para planificar su estancia, recorrer sus rutas verdes, participar en las actividades culturales y deportivas e informarse de acciones como la campaña de descuentos "descubre Formentera en octubre". Venga y descubra la isla azul en septiembre y octubre.

Si está interesado en conocer artistas que se han inspirado en Formentera, la sala de exposiciones ubicada en el antiguo edificio del Ayuntamiento ofrece exposiciones periódicas. Puede encontrar toda la información actualizada de las actividades de la isla en www.agendaformentera.cat
 ▶ During the month of September, the island is filled with interesting activities. There are many street markets such as Sant Francesc's morning market, Savina's market (located at the Marina Promenade and opened all day long), Sant



Ferrán's Craft and Art afternoon market, Es Pujols'... Finally, there is La Mola's market, which opens every Wednesday and Sunday afternoon and is accompanied by

live music. This is also the perfect opportunity to visit La Mola's mill and lighthouse, the latter serving as an inspiration to Jules Verne for his novel *Hector Servadac*. On Tuesday, Wednesday and Thursday night, original films are played at Sant Francesc, Sant Ferrán and La Mola squares. Concerts and jazz music are also performed every Monday, Tuesday,

Thursday, Friday and Saturday night at La Savina, Es Pujols, Sant Ferrán and Sant Francesc. From 14th September to the 16th, there's also Formentera's Guitar Festival, which brings various rock bands to Sant Ferrán square to play for both locals and tourists. If you are interested to know more about artists which were inspired by this island, Formentera's exhibition hall (located in the old city council) offers temporary exhibitions every now and then (for further information, please visit www.agendaformentera.cat).

WHERE TO SLEEP?

Among the more than 150 hotels Formentera offers, over a dozen hotels stand out due to their unique combination of quality and elegance with the island's distinct personality. With an exceptional service, excellent facilities and comfortable rooms, there's something for everyone: from beachfront hotels to smaller, distinguished family-owned hotels.

Of course, these hotels also offer intriguing gastronomic proposals as well as the possibility of combining rest with wellness and body care services. Rooms and common areas are perfectly equipped with all the comforts imaginable. The decoration is inspired by the island's luminosity and atmosphere, with an elegant mixture of neutral colours, noble woods, natural materials, and the always present white.

PRACTICE SPORT IN A UNIQUE SCENARIO

Formentera's light and quietness also invites visitors to practice yoga, pilates, and mindfulness. These disciplines are the perfect representation of Formentera's emotional and physical health balance and can be practiced both in private lessons in your hotel or during Formentera Zen, a three-day event that takes place in October.

If you happen to be a nature lover and a bird watching enthusiast, Formentera is the place to go. The island's strategic location between Europe and Africa – right in the middle of one of the world's main migratory flyways – makes it an



¿Por qué no descubrir Formentera a lomos de caballo? Why not discover Formentera on horseback?

important bird-watching spot in Europe. Birds can be spotted everywhere: beaches, La Mola's high cliffs, cultivation areas, forests, bushes, ponds, salt flats...

Some of Formentera's other attractions include horse riding, kayaking and boat trips: choose between sailing on a Llaüt (the island's traditional boat), horse riding through the island's paths, or discover Formentera's marine caves by kayak (only accessible by sea).

Whether or not you happen to be a diving enthusiast, we encourage you to discover Formentera's underwater flora and fauna. If you don't have a diving license, don't worry: the island's 50-metre-deep crystal-clear waters make

snorkeling an unforgettable experience.

Not only that, sport lovers will have the opportunity to participate in other events such as the BTT (Formentera's Tourist Bike Tour) and the island's 4th Triathlon during October.

Formentera's 37th Windsurf Tour also takes place on 16th September.

All you need to know about the island can be found on Formentera's official website www.formentera.es. Plan your trip, walk through its green routes, partake in its cultural and sport events and learn about the Descubre Formentera en octubre campaign discounts.

Come and discover this blue island in September and October.

Manolo Blahnik

Por amor a los zapatos *For the love of shoes*



Manolo Blahnik abrió su primera tienda en Londres, en Old Church Street, en Chelsea, hace más de 40 años. El famoso diseñador de zapatos inauguró hace unas semanas su nueva tienda en la pintoresca Burlington Arcade para vender zapatos de mujer y hombre.

En esta entrevista Manolo Blahnik nos cuenta sobre su color favorito, dónde vende más zapatos, sus diseñadores favoritos, la clave de su éxito, sus perros, el *brexit*, y admite que no le gustan las vacaciones...

— **Se dice que usted comenzó a pensar en zapatos cuando era niño, ¿fue jugando con las lagartijas en las islas Canarias?**

— Es cierto, cuando era niño me gustaba hacer zapatos para las lagartijas con los envol-

torios de las tabletas de chocolate Cadbury. Sólo años después, cuando conocí a Diana Vreeland, de Vogue, volví a los zapatos.

— **¿El español es aún su primer idioma?**

— Digamos que mi español está oxidado. Creo que el inglés es mi primer idioma ahora porque no tengo familiares y casi ningún amigo. De hecho hablo inglés con mi nieta Cristina, que es quien lleva el negocio.

— **¿Cuánto tiempo lleva en el oficio?**

— Comencé en 1971, en Nueva York, porque Diana Vreeland me envió a Henri Bendel tras ver mis dibujos. Para ser sincero, yo quería hacer diseño teatral, pero Ms. Vreeland me aconsejó que diseñara zapatos. Empecé en Londres con dos mil libras y mi primera tienda fue en Chelsea, en Old Church Street.

— **¿Cuál fue la clave de su éxito?**

— Probar, probar y probar.

— **Si tuviera que elegir uno ¿cuál sería su zapato más icónico?**

— Creo que el que se llama Hangisi. Son auténticos clásicos.

— **¿Le gusta usar los colores?**

— Muchísimo, me gusta cambiar colores, mezclar colores... aunque algunas veces no es muy práctico. Ahora mismo me gustan los tacones pequeños. Como le gustaban a Peggy Moffitt, gran amiga del fotógrafo William Claxton, en los 60. Los árabes y la gente de Oriente Medio aprecia mucho los zapatos de tacón alto. Y ahora les gustan los zapatos con hebillas.

— **¿Cuántos zapatos fabrica al año?**

— Seiscientos por estación, cuatro desfiles por estación.

— **¿Cuántas tiendas tiene?**

— Actualmente 309 puntos de venta, 16 tiendas propias y acabamos de abrir en Ginebra.

— **¿Cómo ha conseguido tener éxito tantos años?**

— Dentro de dos años será mi 50 aniversario. Creo que mi éxito está en que no sigo la moda. No me gusta la moda. Si veo algo de moda, hago exactamente lo contrario. ¡Es un milagro que todavía siga en el negocio! (risas).

— **¿Dónde trabaja?**

— En casa. Al lado de mi cama tengo las pinturas y los lápices. Dibujo con un lápiz Staedtler 3D.

— **¿Colabora con usted alguna diseñadora?**

— Sí; Grace Wales Bonner, una diseñadora inglesa. Me encanta trabajar con gente joven por su energía.

— **¿Quiénes son sus diseñadores favoritos?**

— En primer lugar, Yves St Laurent, siempre fue muy bueno conmigo y Pierre Bergé también. Otros son Azzedine Alaïa y Christian Lacroix.

— **¿Sus zapatos son para una edad concreta?**

— Mis zapatos son para cualquier edad. A los niños les encantan los zapatos de tweed, porque el tweed está siempre de moda. Me gustan los zapatos de este material que me hace Anderson & Sheppard desde hace 40 años, y espero poder llevarlos mientras me pueda permitir comprarme unos nuevos.

— **¿Se hace sus propios zapatos?**

— Por supuesto. Llevo Oxford y Derbys y sandalias en verano. Zapatos muy coloridos, amarillos, azules, rosas... y en Rusia llevé zapatos rojos, con traje y camisa también rojos.

— **Acaba de abrir su primera tienda para**



hombres en el Burlington Arcade, en Londres. ¿Qué tipo de zapatos vende allí?

— Por ejemplo una de las líneas está fabricada con rafia, en Marruecos, el único lugar donde se pueden fabricar. Hay zapatos clásicos y también sandalias. A hombres y mujeres no les gusta comprar en las mismas tiendas. Los hombres necesitan una tienda para sí mismos, con su propio espacio.

— ¿Por qué le gusta tanto Londres?

— Es verdad, amo a Londres. Pero me preocupa lo que pueda pasar con el *brexít*.

— ¿Y qué cree que pueda pasar?

— No lo sé, pero me encanta mi casa en Bath. No me gustaría tener que dejar Inglaterra. Soy residente permanente, pero soy español. Por supuesto, podría conseguir un pasaporte británico, pero ¿para qué? Soy viejo, aunque no me siento viejo.

— ¿A qué otros diseñadores de zapatos admira?

— Adoro a Pierto Yantorny, un zapatero italiano. Pero mi gran amor es para el trabajo de André Perugia, y también el de Salvatore Ferragamo. Los italianos son de lejos los mejores. También hay nuevos diseñadores como Nicolò Beretta, de Giannico, que es muy bueno, y el francés Pierre Hardy, que diseña para Hermès.

— ¿Y para hombre?

— Los clásicos, los hechos durante siglos en Inglaterra. También me encantan los sombreros. Los compro siempre en Lock's, en St. James, son los mejores del mundo.

— ¿Qué es para usted una mujer elegante?

— Creo que no tiene nada que ver con cómo vaya vestida. Todo está en la forma que se mueve, el cuerpo, el cuello, las manos...

— ¿Se definiría como un diseñador global?

— Si, definitivamente. También diseño libros. Penguin me pidió que ilustrara Balzac y Flaubert. Diseñé la portada de *Madame Bovary* de Flaubert para Penguin, y

luego mi colección siguiente fue sobre *Madame Bovary*. Otro año toda mi colección versó sobre Lampedusa.

— ¿Dicen que le gusta mucho el cine?

— Oh, sí. Me gusta el cine, especialmente las películas de Hollywood y las italianas de los años 60. Por ejemplo *L'Avventura*, de Antonioni. También me gusta mucho *I and my Love*, de Luca Guadagnino, que se filmó en la Villa Necchi en Milan. La protagonista es la bella Tilda Swinton pero Marisa Berenson está también fantástica. Es una de las mejores actrices europeas.

— ¿Cómo ha cambiado su vida?

Aún tengo la misma energía de siempre y tengo mis siete perros.

— ¿Las cosas han cambiado mucho en su negocio con el paso de los años?

— Por supuesto, ahora están Nike y Adidas.

— ¿Tiene competidores?

— En zapatos de hombre puede que sí.

— ¿Dónde va a ir de vacaciones?

— No me gustan las vacaciones. Solía ir a St. Tropez con amigos cuando era joven, pero ya no somos amigos. Si tengo tiempo voy a las islas Canarias, pero no muy a menudo. Pero me gusta mucho ir a Madrid, donde tengo una tienda.

— ¿Aún le gusta hacer lo que hace?

— Amo los zapatos.

Manolo Blahnik opened his first store in London on Old Church Street in Chelsea over 40 years ago. The renowned shoe designer has expanded to London's picturesque Burlington Arcade in order to sell both women's and men's shoes.

In this interview Manolo Blahnik talks about his favorite color, where he sells the most shoes, his favorite designers, the key to his success, the Brexit, his dogs and he admits that he does not like holidays...

— You started thinking about shoes as a child, playing with lizards in the Canary Islands?

It is true, as a child I used to make shoes for lizards out of Cadbury's chocolate wrappers. It wasn't till years later when I met Diana Vreeland of Vogue that I returned to shoes.

— Is Spanish still your language?

— Now my Spanish is rusty. I guess English is my language now, as I have no parents and hardly any friends left. I speak English with my niece Cristina who runs the business operation.

— How long have you been in business?

— I started in 1971 in New York because Diana Vreeland sent me to Henri Bendel's after she saw my drawings. To be honest I wanted to do theatre design, but alas Ms. Vreeland said that I should do shoes. I started in London with two thousand pounds, and my first shop was in Chelsea in Old Church Street.



– **What is the secret of your success?**

– I tried, tried, tried.

– **Is one of your shoes iconic?**

– It is the one called Hangisi. They are classical shoes.

– **Do you like using colours?**

– Yes, I like colours very much, changing colours, mixing colours. It's not very practical sometimes. I like tiny heels at the moment. In the 60s Peggy Moffitt, a great friend of photographer William Claxton, liked a shoe like that. Arabs and people of the Middle East especially like high heels. What they want now is shoes with a buckle.

– **Where do you sell the most?**

– In America, in LA and in New York, then in Hong Kong, and in Europe.

– **How many shoes do you produce in a year?**

600 a season, four shows a season.

– **How many shops do you have?**

– 309 points of sale, 16 shops, and we just opened the last one in Geneva.

– **Now you have been successful for a long time?**

– In two years' time it is my 50th anniversary. I don't follow fashion at all. I don't like fashion. If I do see fashion I do the contrary. It is a miracle that I am still in business (he laughs).

– **Where do you work?**

– I draw at home. Next to my bed I have colours and pencils, and I draw with a pencil Staedtler 3D.

– **Do you work with some fashion people?**

– Yes, with Grace Wales Bonner, an English designer. I love to work with young people because they are excited.

– **Who were your favourite designers?**

– First of all Yves St Laurent, who always was very nice to me, and Pierre Bergé too. Another one is Azzedine Alaïa, and another is Christian Lacroix.

– **Are your shoes for any specific age?**

– My shoes are for every age. The kids love Tweed shoes, because Tweed is always in fashion. I like the Tweed suits that I have had made at Anderson & Sheppard for forty years, and I hope to wear them until I can afford a new one.

– **Do you make your own shoes?**

– Yes, I wear Oxford and Derbys, and sandals in the summer. Colourful shoes, yellow, blue, pink; and in Russia I wore red shoes, with red socks and a red suit and a red shirt.

– **You are opening your first men's shop in London's Burlington Arcade. What kind of shoes do you sell?**

– One style is done in raffia in Morocco, the only place they make it. They have classic shoes and sandals. Men and women's shoes don't like to be together. Men need a shop by themselves and to have their own space.

– **Do you have a particular love for London?**

– Yes, I still love London, but I worry about what is going to happen with Brexit.

– **What is going to happen?**

– We don't know but I love my house in Bath. I don't want to leave England. I am a permanent resident, but I am Spanish. Of course I could have an English passport, but for what? I am old, but I don't feel old at all.

– **Who are the other shoemakers you admire?**

– I love Pietro Yantorny, an Italian shoemaker. My greatest love of all is André Perugia, and then Salvatore Ferragamo. Italians are by far the best. Also there are young people like Nicolò Beretta at Giannico who is very good, and also the Frenchman Pierre Hardy who does shoes for Hermès.

– **And for men?**

– Classics, made for centuries in England. I also like hats. I buy them at Lock's in St. James's, the best in the world.

– **What is an elegant woman for you?**

– It's not to do with dressing up. Everything is about the way you move, the body, the neck, the hands.

– **Are you a designer ultimately?**

– Yes, I also design books. I was asked by Penguin to do Balzac and Flaubert. I designed the cover of Madame Bovary by Flaubert for Penguin, and therefore all my collection was about Madame Bovary. Another year all of my collection was about Lampedusa.

– **They say you like movies?**

– Yes, I like movies and especially Hollywood movies and Italian movies of the 60s. For instance 'L'Avventura' by Antonioni. I also like the film 'I am Love' by Luca Guadagnino that was filmed in the Villa Necchi in Milano; the protagonist is the beautiful Tilda Swinton but there is a fantastic Marisa Berenson. She's one of the best European actresses.

– **Have you changed your life?**

– I still have my energy and I have my seven dogs.

– **Things have changed a lot in your business over the years?**

– Of course, now we have Nike and Adidas.

– **Do you have competition?**

– In men's shoes maybe I will.

– **Where are you going for your holidays?**

– I don't like holidays. I used to go to St. Tropez when I was young with some friends but now I don't like them anymore. If I have time I go to the Canary Islands, but I don't go very often. I quite like to go to Madrid where I have a small shop.

– **Do you still love what you do?**

– I do love shoes.

EL MUSEO WÜRTH LA RIOJA

Escucha La llamada del bosque

En el año 2011, con motivo de la celebración del Año internacional de los Bosques, la Kunsthalle Würth de Schwabisch Hall inauguró la exposición *Waldeslust*, que repasaba el tratamiento del bosque entre los siglos XIX y XXI a través de obras de la Würth Collection. Esta exposición fue el punto de partida para la muestra *La llamada del bosque, árboles y madera en pintura y escultura de la Colección Würth* que estará en curso en el Museo Würth La Rioja hasta el día 28 de abril de 2019.



FOTO: LAURA PEÑA

La exposición propone una doble lectura sobre el significado del bosque. Por un lado explora la fascinación atávica por el bosque, “la llamada de lo salvaje”, que entiende el bosque como un espacio de libertad y de autoconocimiento; por otro lado, da voz a la llamada del bosque desde una posición ecologista, mostrando piezas que se acercan al bosque con un claro mensaje de conservación.

La exposición reúne obras de artistas imprescindibles de los últimos dos siglos como Alfred Sisley, Max Ernst, Ernst Ludwig Kirchner, Anselm Kiefer, David Hockney, Christo and Jeanne-Claude, Richard Deacon, Magdalena Jetelová, David Nash, Gerhard Richter, Robert Longo, Paula Modersohn-Becker o Camille Pissarro en un montaje en el que obras de movimientos desde el Impresionismo hasta el Land Art y el Neoexpresionismo conviven y dialogan más allá del desarrollo formal de la Historia del Arte.

EL MUSEO WÜRTH LA RIOJA fue inaugurado en septiembre de 2007 en el Polígono Industrial de el Sequero, en Agoncillo, La Rioja. Forma parte de la red de Museos Würth que cuenta con 14 museos y espacios para el arte y la cultura en Europa. El museo muestra exposiciones creadas con fondos de la Würth Collection, que en la actualidad está considerada como una de las colecciones privadas de Arte Contemporáneo más significativas de Europa, con más de 18.000 piezas en sus fondos. Como centro abierto a toda la sociedad, el Museo Würth La Rioja, de acceso gratuito, cuenta con un amplio programa de actividades para todos los públicos a lo largo del año, con una clara filosofía dirigida a la educación sobre el arte contemporáneo.



FOTO: ANDI SCHMID



THE MUSEO WÜRTH LA RIOJA

Feels Forest fascination

In order to celebrate the International Year of Forest in 2011, the Schwabisch Hall's Kunsthalle Würth presented the *Waldeslust*, an exhibition about the visual representation of forests between the 19th and 21st century through the work of the Würth Collection.

This marked the starting point of the exhibition *Forest Fascination, Trees and Wood in Paintings and Sculptures of the Würth Collection*, which will be displayed in Museo Würth La Rioja until 28th April 2019.

This exhibition is about the meaning of forests. On the one hand, it explores humanity's primal fixation with forests. The call of the wild. Forests as freedom and self-discovery. On the other hand, this exhibition is an ecological distress call, with some of the work spreading a conservation message.

The exhibition includes work from essential artists from the last two centuries such as Alfred Sisley, Max Ernst, Ernst Ludwig Kirchner, Anselm Kiefer, David Hockney, Christo and Jeanne-Claude, Richard Deacon, Magdalena Jetelová, David Nash, Gerhard Richter, Robert Longo, Paula Modersohn-Becker or Camille Pissarro. A combination of various styles, from Impressionism to Land Art and Neo-Expressionism. A dialogue beyond the formal development of the history of art.

MUSEO WÜRTH LA RIOJA opened its gates at the industrial park El Sequero (in Agoncillo) in September 2007. It is one of Würth Group's 14 museums and La Rioja culture spaces scattered throughout Europe. The museum showcases exhibitions composed of artwork from the Würth Collection, which with more than 18,000 pieces is considered one of the most significant private modern art collections in Europe. As a center open to the whole society, the Museo Würth La Rioja, with free access, has an extensive program of activities for all audiences throughout the year, with a clear philosophy aimed at education about contemporary art.

David Hockney, Felled trees on Woldgate - Árboles talados en Woldgate. Óleo sobre lienzo (diptico) - Oil on canvas (diptych). 152,5 x 244 cm. Würth Collection Inv. 12129. FOTO: RICHARD SCHMIDT

Mesa reservada

Reserved table

Andoni Luis Aduriz (dos estrellas Michelin por Mugaritz) abrió hace más de un año este cruce de caminos entre la tradición vasca y la latinoamericana. Saltando los kilómetros que unen a estas cocinas, sus ingredientes son más afines de lo que se pudiera pensar. Sin pastiches, conservando la esencia de un producto de calidad (con Aduriz no podía ser de otra forma). Queda patente en su cochinita a la *bizkaina* con sus aderezos, el *ossobucco* al *kalimotxo*, los *tacotalos* de maíz y mijo “al pastor vasco”, el bacalao ajoarriero enchilado... Sin olvidar su magnífica parrilla de carbón desde donde sale un *txoripan* de *txistorra* contundente, o los *anticuchos* con crema de piquillo. Y un pollo asado, divertidamente presentado (como todos los platos: porque juego y técnica son las enseñanzas del chef vasco) que conserva la esencia de esta fiesta que aupa la interculturalidad entre fogones y culturas. Estamos en el barrio de Gros, que late especialmente en el conjunto de Donosti.

TOPA Sukaldería

► Calle Aguirre Miramón, 7
San Sebastián (Guipúzcoa)

Instagram: @topasukalderia



CERVEZAS SUAVES LIGHT BEERS

Y para rematar la conexión, en esta capital (con una interesante historia cervecera) la Sukaldería propone la vuelta al mundo con cervezas de República Dominicana, Colombia o Venezuela, como la *pilsen* Zulia, refrescante, suave, de fácil entrada y la mejor compañera para maridar con una comida que le derretirá solo con mirarla. To top it all off, Sukaldería invites you to a special world tour, with beers from the Dominican Republic, Colombia and Venezuela such as the Zulia: a light, refreshing, easy to drink pilsner beer which goes perfectly with his mouth-watering menu. All in a place that has a very interesting drinking tradition when it comes to beer.



More than a year ago, Andoni Luis Anduriz (two times Michelin Star winner for his work in Mugaritz) opened this restaurant which is a cross between traditional Basque and Latin-American cuisine. Although these places are miles apart, the ingredients are more similar than you would expect. Of course, Aduriz only cooks with high quality products. This is clear to see with his seasoned Biscayan piglet, ossobucco in kalimotxo sauce (part red wine, part cola), corn millet “Basque shepherd” tortilla-talo, *ajovarriero enchilada* (with cod, oil, garlic and peppers), etc. Of course, there’s also his magnificent charcoal grilled red sausage sandwich and piquillo sauce *anticucho* (a pre-Columbian meat stew dish). Finally, there’s the beautifully presented original roasted chicken, a trademark of the Basque chef, who always experiments with new, fun techniques. A restaurant that celebrates interculturalidad and cuisine. A special place at the heart of Donosti’s Gros Quarter.



• 1912 •

**FERROCARRIL
DE SÓLLER**



Come on board and enjoy the ride



Plaça d'Espanya, Sóller. 971 63 01 30 • Plaça d'Espanya, Palma. 971 75 20 51
www.trendesoller.com

LA RIOJA

Pasión por los sentidos

Passion for the senses

El otoño en esta región es un homenaje a la belleza natural y a una cultura del vino admirada en todo el mundo

Autumn in this region is a tribute to natural beauty and winegrowing culture admired all over the world

La transición entre el verano y el otoño anuncia días coloristas en el horizonte. Progresivamente, los bosques riojanos tiñen las montañas de ocre, de pardo, de tinto, de naranja, de verde. Y las viñas relucen en todos los tonos posibles como emblemas de una región que es romántica en sus tradiciones y en su estilo de vida. El otoño en La Rioja es un homenaje a la belleza natural y también a una tradición vitivinícola admirada en todo el mundo. Son días de vendimia y sentimiento.

La actividad es visible en campos y carreteras de casi toda la geografía riojana. Cuadrillas de vendimiadores y remolques completos de uva dibujan el habitual paisaje diario de trabajo. Algunas bodegas ofrecen a sus visitantes la posibilidad de vivir esta experiencia en primera persona a pie de viña e incluso participando en el pisado tradicional de la uva (prensado artesanal). Las catas y los succulentos maridajes que sugieren los anfitriones trasladan la cultura autóctona a la mesa.

En esta herencia histórica reside un vínculo indisoluble de las gentes con la tierra y la identidad que Logroño, la capital, conmemora cada mes de septiembre con las fiestas de San Mateo y la Vendimia Riojana, declaradas de Interés Turístico Nacional. Durante estos días, se celebra el esfuerzo y el éxito de una tradición que diferencia a La Rioja en el mundo.

Esta época del año es propicia también para aventurarse en la naturaleza riojana (temporada de setas), explorar su diversidad y seguir rastros de cultura milenaria. Una de las vías más populares es



Vendimia en La Rioja.
Harvest in La Rioja.



Camino de Santiago entre viñedos. Camino de Santiago among vineyards.



Monasterio de Yuso San Millán de la Cogolla. *Yuso monastery, San Millán de la Cogolla.*

The transition between summer and autumn heralds colourful days on the horizon. Little by little, the forests of La Rioja turn the mountains yellow, brown, red, orange and green whilst the vines shine as the symbol of a region that is romantic in its traditions and lifestyle. Autumn in La Rioja is a tribute to natural beauty and a winegrowing tradition admired all around the world. These are days of harvest and feeling.

Activity is noticeable in almost every field and road in the region. Harvester groups and trailers filled with grapes draw the daily landscape. Some wineries offer visitors the chance to experience this in person at the foot of a vineyard as well as doing the traditional grape stomping. Wine tasting and delicious pairings offered by hosts take this local culture to the table.

This historic heritage connects people with their land. An identity celebrated in Logroño (the province's capital) every September with the San Mateo festivity and the Riojan harvest (both celebrations have been declared of National Tourist Interest). During these days, people celebrate the effort and success of a tradition that makes this region unique.



Guardaviñas y visita en viñedos D Moreno.
Vines storage and visit in vineyards D Moreno.

el Camino de Santiago, que atraviesa Logroño y Navarrete, discurre por Nájera (antiguo reino) y Azofra, alcanza Santo Domingo de la Calzada, una localidad asociada desde sus orígenes medievales al tránsito de peregrinos, y despide La Rioja en Grañón.

Desde Nájera, es posible tomar una variante hacia los monasterios de Suso y Yuso en San Millán de la Cogolla, que son Patrimonio de la Humanidad. San Millán es cuna de un idioma universal (español) y esta herencia convierte a La Rioja en un destino lingüístico único (óptimo para el aprendizaje del idioma).

Esta región es un cruce de caminos y oportunidades enoturísticas, gastronómicas, culturales y naturales. En plena Reserva de la Biosfera de La Rioja, Grávalos y Arnedillo abren sus puertas como espacios termales ideales para la desconexión y destinos turísticos saludables. Los colores alrededor son amarillos, rojizos, terrosos, desnudos. En este escenario rocoso, los balnearios riojanos ofrecen un des-



Otoño en el valle del río Roñas (hayedo). Autumn in river Roñas valley (beech forest).

canso de lujo y tranquilidad. El último domingo de noviembre, Arnedillo celebra la famosa Procesión del Humo, única en España y Fiesta de Interés Turístico Regional.

En La Rioja, cualquier momento es oportuno para degustar todos sus sabores. Las calles Laurel y San Juan de Logroño son, a todos los efectos, actos sociales que llevarse a la boca y preservar en la memoria gustativa. En la misma capital y en prácticamente toda la región, un recetario variado y sabroso impregna mesas y parrillas con solemnidad y buenas críticas. Pesa la tradición, el (buen) producto y brilla la nueva cocina. Ezcaray, Daroca de Rioja y Logroño cobijan a restaurantes premiados con estrellas Michelin: Echaurren, Venta de Moncalvillo y Kiro Sushi, respectivamente.

En otoño, La Rioja es una pasión por las sensaciones primarias. La policromía otoñal satura la vista, que salta entre la inmensidad vegetal de las viñas y recorre encinares, ríos y castillos. El sabor y el aroma son el vino y toda su compañía culinaria. Y al tacto, el cristal (de una botella, de una copa) y la uva se funden con la propia piel.



Extensión de viñedos en otoño, termino de Matarredo, Cenicero.
Vineyards in autumn, Matarredo, Cenicero.



Mesa riojana. Table in La Rioja.

This season is also the perfect time of year to explore Rioja wildlife (it is mushroom season), explore its diversity, and trace the remains of a thousand-year-old culture. The famous *Camino de Santiago* crosses Logroño and Navarrete, runs through the old kingdom of Nájera and Azofra, arrives at Santo Domingo de la Calzada (a town associated with the medieval origins of pilgrimage) and leaves the region at Grañón.

From Nájera, it is possible to visit the Monasteries of Suso and Yuso in San Millán de la Cogolla, both UNESCO's World Heritage Sites. San Millán is the place of birth of a universal language, Spanish, which makes La Rioja a unique linguistic destination perfect to learn the language.

This region is a meeting point for enotourism, gastronomy, culture and nature. Right in La Rioja Biosphere Reserve, Grávalos and Arnedillo reveal themselves as the ideal spas, perfect to switch off from daily life. Healthy tourist destinations surrounded by bare yellows, reds and browns. In this rocky landscape, the Rioja spas offer peace and quiet. Arnedillo also celebrates the famous *Procesión del Humo* (the Procession of Smoke), a unique celebration of Regional Tourist Interest.

In this region, there is every opportunity to try new flavours. In Logroño, Laurel and San Juan the streets are social and there are many unforgettable tasting opportunities. In the capital and throughout the region, varied and tasty recipes fill tables and grills with solemnity and good reviews. Tradition, good products and new kitchens are the pillars of the region's gastronomy. Ezcaray, Daroca de Rioja and Logroño are home to Michelin-starred restaurants (Echaurren, Venta de Moncalvillo and Kiro Sushi, respectively).

During autumn, La Rioja is a treat for all the senses. The autumn colour scheme saturates the landscape, among the immense vegetation of the vineyards which jumps through holm oaks, rivers and castles. The taste and smell of wine and all its culinary companions fill the air and to touch the glass (a bottle or a glass of wine) and the juicy grapes that melt in your mouth are also a pleasure.



Echa el ancla en la Marina de València

València cuenta actualmente con una de las marinas más modernas del Mediterráneo y amarrar el barco en sus dársenas nunca fue tan tentador. Se encuentra en una ubicación privilegiada, junto a la playa de la Malvarrosa, a pocos minutos del centro y con conexión directa al aeropuerto de Manises.

Hay más de 800 amarres, pensados para esloras de 7 a 170 metros y con un calado promedio de 7,5 metros. Los precios son asequibles, las tarifas anuales pueden consultarse directamente en su web.

El puerto valenciano dispone de atención 24 horas, asistencia a la maniobra, gasolinera los siete días de la semana, parking, tienda de servicios náuticos, videovigilancia, recogida de residuos, tarjetas magnéticas de acceso, televisión e Internet Wifi son algunos de sus reclamos. Hay una gran oferta de empresas náuticas.

ACTIVIDADES NÁUTICAS PARA TODOS

La ciudad cuenta con seis clubes deportivos y tres federaciones deportivas en su Marina. Inscribirse en el Real Club Náutico de València, que pone a disposición de sus socios amarres y actividades de muchos tipos. Desde una escuela de vela a otra de tenis, natación, inglés y de animación lectora.

Hay empresas como Vela Valencia, que cuenta con Escola de Vela, Academia Náutica y Centro de Tecnificación, y una gran oferta complementaria. A cinco



minutos se encuentra la Ciutat de les Arts i les Ciències, en 15 minutos se llega a un centro histórico de 2.000 años de historia. En la ciudad se puede disfrutar de una ecléctica agenda cultural, así como de una excelente gastronomía.

Además, si estás pensando en cambiar de embarcación o adquirir una nueva, el Valencia Boat Show es una oportunidad fantástica. Del 31 de octubre al 4 de noviembre, la Marina de València reunirá lo mejor de la náutica, con una selección de embarcaciones nuevas y novedades de 2018, motores, accesorios, y servicios náuticos. Aquellos que tengan la suerte de poder visitar València durante el Valencia Boat Show o en otras fechas, entenderán por qué estamos en tierra de marineros.

Para reservar plaza, es posible contactar por teléfono (96 3812009) o por correo electrónico (marina@marinavalencia.com).





Drop anchor in Valencia's Marina



Más de 800 amarres, atención 24 horas, asistencia a la maniobra, gasolinera los siete días de la semana, parking, tienda de servicios náuticos, videovigilancia, recogida de residuos, tarjetas magnéticas de acceso, televisión e Internet Wifi son algunos de sus reclamos.

More than 800 docking spots, 24-hour support service, maneuvering assistance, a petrol station open seven days a week, parking service, nautical shop, video surveillance, waste collection, access by magnetic card, TV, WIF, and more.

The city of Valencia has one of the most modern marinas in the Mediterranean. Mooring your boat has never been so appealing. It is located right next to the Malvarrosa beach, a privileged location just a few minutes away from the city centre with a direct connection to the airport.

With more than 800 docking spots for boats from 7 to 170 metres in length, the Marina has an average depth of 7.5 metres. With affordable prices, fees can be checked directly on its website. If you would like to make a reservation, you can contact them by phone (963 812 009) or email (marina@marinavalencia.com).

Not only that, the Valencian Port offers 24-hour support service, maneuvering assistance, a petrol station open seven days a week, parking service, nautical shop, video surveillance, waste collection, access by magnetic card, TV, WIF, and more (and let's not forget all the nautical businesses!).

ACTIVITIES FOR EVERYONE

The Marina is home to six sport clubs and three different sport federations. You might want to join the Real Club Náutico de València, which offers its

members docks as well as all sorts of activities: from sailing and tennis to swimming and English lessons. It even promotes reading!

Other businesses include Vela Valencia, which not only does sailing and nautical lessons, but also has a technification centre, and more.

The Marina is just five minutes away from the City of Art and Science. Furthermore, the city's 2000-year-old historic centre is just 15 minutes away. Not only will you find here an extensive cultural agenda, but also an excellent gastronomy.

If you happen to be considering buying a new boat, the Valencia Boat Show is a fantastic opportunity. From 31st October to 4th November, the Marina of València gathers the best in the business with a wide selection of new boats, engines, accessories and services. Those fortunate enough to visit València during these dates will understand why this is a sailors' paradise.



Iberostar Las Letras Gran Vía

Fue hace 101 años. El arquitecto Cesáreo Iradier remató un edificio que el conde de Artaza le encargó en el número 11 de la Gran Vía de Madrid, esquina con la calle Clavel. Antiguamente sobre el mismo lugar estaba ubicado un hotel, el Barazal, aunque la construcción, considerada la más destacada del arquitecto y uno de los mejores edificios de su época por parte del ayuntamiento, se dedicó a viviendas y locales comerciales de prestigio.

El mismo ayuntamiento que alabó la obra acabó incluyéndola en su catálogo de edificios protegidos y con el cuidado correspondiente a esta categoría. Y ya en el siglo actual, otras dos arquitectas, Virginia Figueras y Marta Torres, recibieron el encargo de convertir la obra de Iradier en un establecimiento que acabaría llamándose el Hotel de Las Letras en 2005, en homenaje al vecino barrio del mismo nombre o “de los literatos” por la actividad de varios de sus residentes: Góngora, Quevedo, Lope de Vega o Cervantes.

El trabajo de adaptación a su nuevo uso ha sido interesante: los artesonados, la escalera principal y la fachada han sido restaurados con mimo e integrados con un diseño actual que no quiere chocar con el pasado sino suavizar el concepto moderno dentro de un edificio centenario en el que se han ubicado 109 habitaciones muy luminosas y de seis diferentes colores, dependiendo de la planta donde estén ubicadas, teniendo en común grandes ventanales y la decoración con textos de diferentes autores, de todos los tiempos, en sus paredes.

Aunque todas las habitaciones son exquisitas, la joya de la casa es la suite de la sexta planta, un dúplex de 60 m² con una terraza de 30 m² con jacuzzi, a modo de refugio en el corazón de la capital de España.

Entre los espacios comunes destaca la biblioteca como corazón del establecimiento, el restaurante ‘Bocablo’ y una terraza en la parte más alta de la casa que ahora gestiona Iberostar en su nueva especialización: los hoteles urbanos con encanto.

101 years ago, architect Cesáreo Iradier gave the final touches to a building commissioned by the count of Artaza. It was located in Madrid’s Gran Vía No. 11, at the corner with Calle Clavel. Before its construction, the Barazal hotel could be found in the exact same spot. The building – considered one, if not the best of Iradier’s work – was a landmark of its time and was used for residential and commercial purposes.

The city council – which credited it as one of Madrid’s greatest constructions – listed and protected it. Entering the 21st Century, architects Virginia Figueras and Marta Torres were given the important task of turning Iradier’s magnum opus into an establishment which would be later known as Las Letras Hotel. A tribute to the quarter with the same name (also known as los *literatos*, the literates) in which the hotel is located because of its former, illustrious residents: Góngora, Quevedo, Lope de Vega, Cervantes...

The work performed to turn the building into a hotel has been quite interesting: the coffered ceiling, the main stairs and the façade have been carefully refurbished and integrated to offer a modern, softer look. This is a luminous, century-old hotel with 109 rooms painted in six different colours (depending on which floor they are on). Not only that, they all have enormous windows and are decorated with texts from famous writers.

Even though every single one of the rooms is decorated exquisitely, the crown jewel of this magnificent hotel is without doubt its sixth-floor suite: a 60 m² duplex with a 30m² terrace and a hot tub. A shelter in the heart of the Spanish capital.

The hotel’s common areas include a library, the restaurant *Bocablo* and a terrace. Nowadays, the hotel is managed by Iberostar, a company that specialises in charming, urban hotels.



Gran Vía, 11. 28013 - Madrid
Tel +34 91 523 79 80
Web: www.hoteldelasletras.com



PRIMERA PERSONA
FIRST PERSON

Judith Estrella

UNA VIDA
ENTRE YATES
*A LIFE AMONG
YACHTS*

Judith Estrella nació y creció entre yates. Con este inicio, su vida puede sonar a la de hija de millonarios en vacaciones permanentes. No va por ahí su historia. Ella es la hija de José, un enamorado del mar y pionero en el negocio de la náutica deportiva española, pues hace casi medio siglo fundó una marca que es un clásico del sector, Marina Estrella, que llegó a tener 18 delegaciones entre la península y las islas.

Ella recuerda que los escasos periodos de vacaciones que pasaba con su padre era en muchos casos para acompañarle a ferias internacionales, y que buena parte de sus veranos de estudiante los pasaba trabajando a tiempo parcial en las tiendas de la familia. Con ese recorrido, era lógico pensar que iba a seguir en el negocio, aunque acabó convirtiéndose en química, con la intención de trabajar en algún centro de investigación. Luego viró hacia el mundo del marketing farmacéutico, fichada por dos grandes corporaciones del sector.

La infancia nos suele marcar más de lo que pensamos. El mar y los barcos nunca dejaron de estar presentes en su mente y, tras el paso por el sector del medicamento, se asoció con un buen amigo y también enamorado de la náutica, Joan Farrell, para crear en 2010 un negocio propio: Charter & Dreams. Ambos vieron un hueco interesante al



ver por entonces la falta de empresas profesionales de alquiler de yates de lujo en el mercado nacional.

Su empresa trabaja en el Caribe y el Mediterráneo, especialmente en Baleares, y gestiona directamente 15 barcos que van desde los 15 hasta los 40 metros de eslora y a petición de los clientes puede alquilar yates de 100 metros de eslora, como por ejemplo el Christina O., el célebre barco de Aristóteles Onassis, que es una de las joyas del

mercado chárter, un negocio que tan solo en Baleares ha pasado de mover 4 millones de euros en 2013 a 47 el año pasado; un mundo donde Judith, que también es submarinista, se mueve como pez en el agua.

Judith Estrella was born and raised among yachts. This might sound like a cliché about a rich family that are always on holiday, but it isn't. Not only was her father in love with the sea, he was also a pioneer in the Spanish boating industry. 50 years ago, he founded the famous company Marina Estrella, which became one of the largest yachting companies in the country, with 18 delegations in Spain, Portugal and the Canary and Balearic Islands.

She doesn't remember many holidays with her father: the few moments they shared together was whilst accompanying him to international fairs. During her high school years, she worked part-time for the family business in the summer. You might think she would have carried on the family business, but she chose to study chemistry instead.

Although she wanted to work in a research centre, she ended up in the pharmaceutical marketing sector, working for two of the industry's most important corporations.

But childhood usually marks us more than we think. She never stopped thinking about the sea and yachts. After leaving the pharmaceutical industry she noticed a gap in the market for luxury yacht rental and so, she created her own company alongside her friend and yacht enthusiast Joan Farrell in 2010: Charter&Dreams.

Her company operates in the Caribbean and Mediterranean Seas – mostly in the Balearic Islands –. It manages 15 ships which are between 15 and 40 meters long. The company also rents 100-meter-long yachts such as the Christina O. or the famous Aristoteles Onassis – the crown jewel of the charter market – on demand. A business that has gone from moving 4 million euros in 2013 to 47 million euros last year in the Balearic Islands alone and in which Judith, who is also a diver, moves like a fish in the water.

PICOS DE EUROPA

Parte de Cantabria

Part of Cantabria



Picos de Europa vistos desde la costa (San Vicente de la Barquera).
Peaks of Europe from the coast (San Vicente de la Barquera)

El primer parque nacional creado en España celebra en 2018 su centenario como espacio protegido y uno de los destinos turísticos más valorados y visitados

Declared the first ever Spanish National Park, 2018 marks the 100th anniversary of the protection of one of the most visited, highly rated tourist destinations in Spain



El pionero Parque Nacional de los Picos de Europa, el primero de los quince parques españoles en contar con esta figura de protección, sancionada por el rey Alfonso XIII el 22 de julio de 1918, abarca una superficie de 67.400 hectáreas, que se extiende entre Cantabria, Asturias y León. Las altas cumbres y su espectacular verticalidad de mole caliza sirven de nexo de unión de las tres Comunidades. Si bien forma parte de los tres territorios, la imponente presencia de las montañas y su ecosistema son parte fundamental de la personalidad de Cantabria y, especialmente, de Liébana, la comarca cántabra que se extiende a sus pies.

Las 16.000 hectáreas que ocupa el parque en el extremo suroccidental de la región abarcan tres municipios: Tresviso, Cillorigo de Liébana y Camaleño. El contraste de las paredes verticales (algunas llegan a superar los 2.500 metros) con los valles, prados o el profundo cañón del desfiladero de La Hermida, entrada natural a los Picos de Europa desde la costa cántabra, conforman un espectáculo para los sentidos y uno de los lugares más especiales para los amantes de la naturaleza, el senderismo o el turismo activo.

En esta parte de la cordillera Cantábrica es habitual ver en todas las épocas del año montañeros y senderistas recorriendo y disfrutando este magnífico entorno, cuya biodiversidad proporciona una de los ecosistemas de flora y fauna más ricos del país. Cuenta con algunos de los mejores bosques atlánticos, habitados por hayas, robles, tejos, encinas, arces, avellanos, castaños o nogales. Entre la fauna encontramos lirones, martas, jabalíes, lobos, corzos, rebecos, osos pardos, urogallos y una gran variedad de reptiles, anfibios y aves.

Más de 2,1 millones de visitantes se acercan al parque cada año en busca de desconexión, comunión con la tierra y experiencias de turismo activo y aventura. En la vertiente cántabra hay multitud de rutas para recorrer, y varios atractivos destacados: el teleférico de Fuente Dé y el Hotel Áliva; además del parador nacional de Fuente Dé y, en la localidad de Tama, se encuentra el centro de visitantes del parque nacional. A todo esto hay que añadir los pequeños pueblos tradicionales que se erigen al abrigo de las montañas, auténticas estampas de cuento, donde poder descansar y disfrutar de una rica gastronomía.

TELEFÉRICO DE FUENTE DÉ

El teleférico se halla en el circo de Fuente Dé, en el municipio de Camaleño, un antiguo glaciar a cuyo término se alza el formidable bloque del macizo central. El teleférico sitúa al vi-



Fuente Dé, Liébana. Cabinas teleférico. Cableway in Fuente Dé, Liébana.



Aeropuerto Seve Ballesteros-Santander / Seve Ballesteros-Santander Airport

El grupo Iberia une Santander con Madrid todos los días de la semana con varias frecuencias.

The Iberia group connects Santander with Madrid with various frequencies every day of the week.

sitante en pleno corazón de los Picos de Europa en poco más de tres minutos, el tiempo que tarda en superar un desnivel de 750 metros y alcanzar los 1.850 de la cota superior. Una vez allí, el viajero podrá pasear entre las montañas y disfrutar de las excepcionales vistas que ofrece el mirador del cable.

Entre las rutas que se pueden hacer desde aquí está la que lleva al hotel Áliva. Rodeado de praderías de alta montaña e inmerso en un impresionante silencio. Ideal para desconectar del ajetreo de la vida diaria y disfrutar de la paz de las montañas. También desde aquí, parten otras rutas como la que va a Espinama, contemplando los invernales de Igüedri, y circuitos como el que conduce a Cabaña Verónica, un pequeño refugio de montaña situado a 2.325 metros de altitud.

Cantur, la empresa pública que gestiona ambas instalaciones, organiza un atractivo programa de actividades para hacer más entrete-



Vista general de los Picos de Europa.
General view of the Peaks of Europe.



Cota superior del teleférico de Fuente Dé. Picos de Europa.
Upper level of the Fuente Dé cable car. Peaks of Europe.



Panorámica de Mogrovejo. Panoramic of Mogrovejo.

The Peaks of Europe National Park, the first one of the fifteen national parks in Spain (a category given by King Alfonso XII on 22nd July 1918) expands over 67,400 hectares. Its high peaks and spectacular vertical limestone slopes connect the three provinces of Cantabria, Asturias and León. Although part of three territories, the park's mountains and ecosystem are essential to the personalities of Cantabria and, most importantly, Liébana: the district at the foot of the mountains.

The 16,000 hectares that the Park occupies in the south west outer part of the region expands over three municipalities: Tresviso, Cillorigo de Liébana, and Camaleño. The contrast between the vertical walls (some of them over 2,500 metres high) and the valleys, meadows and La Hermida gorge's canyons (the natural entrance to the Peaks of Europe from the Cantabrian coast) are a feast for the senses and the perfect place for nature, hiking and active tourism lovers.

Mountaineers and hikers visit this part of the Cantabrian Mountains all throughout the year. A wonderful spot with one of the richest and most incredible ecosystems in Spain. This is one of the best Atlantic forests in the country, filled with beech, oak, yew, holm, hazelnut, walnut, and chestnut trees. Among its many fauna, there are dormice, martens, wild boar, wolves, roe deer, chamois, brown bears, capercaillies and a wide variety of reptiles, birds, and amphibians.

Over 2.1 million people visit this park every year to switch off, engage with nature and search for tourism and adventure. The Cantabrian side of the park has many routes and various interesting attractions such as Fuente Dé Cable



Subida a Tresviso.
Climb to Tresviso.



nida la estancia en el hotel (talleres de fotografía de paisaje y nocturna, astronomía, senderismo, rutas nocturnas, catas y talleres de gastronomía).

La ruta que se dirige hacia los pastos de Áliva deja atrás a su paso el Chalé Real, edificado a principios del siglo XX por la Compañía Asturiana de Minas como residencia de ingenieros y más tarde alojamiento de Alfonso XIII durante sus cacerías de rebecos. En esta zona también abundan las águilas, los buitres y los milanos. Muy cerca está la ermita de la Virgen de la Salud.

El visitante encontrará pueblos de montaña con encanto como Mogrovejo o el Monasterio de Santo Toribio de Liébana, donde se custodia la reliquia del Lignum Crucis y que acaba de celebrar Año Jubilar con la llegada de más de un millón de peregrinos.

SUBIDA DEL URDÓN

Hacia la mitad del desfiladero de La Hermida, una impresionante garganta de 20 kilómetros que ha ido excavando en las rocas calizas de los Picos de Europa el río Deva, parte una ruta espectacular: la subida del Urdón. Se inicia a 80 metros sobre el nivel del mar y asciende hasta Tresviso (900 metros), otro de los destinos más admirados del parque nacional. Esta ruta sube por un impresionante camino tallado en roca que sigue en su inicio la garganta del río Urdón hasta llegar a la zona más alta.

Al final del camino se obtiene la recompensa de unas vistas espectaculares de los Picos de Europa y la degustación del queso picón Bejes-Tresviso, con denominación de origen, cuya elaboración se sigue realizando artesanalmen-



Queso picón Bejes-Tresviso y quesucos de Liébana.
Bejes-Tresviso picón cheese and Qesucos of Liébana.

te. El queso picón está elaborado con una mezcla de leche de oveja, cabra y vaca, y su maduración se produce en cuevas naturales de caliza, a una altitud de 2.000 metros, donde permanecen entre 3 y 4 meses.

A pocos kilómetros de donde se inicia la subida del Urdón se encuentra la vía ferrata ubicada en el pueblo de La Hermida, que cuenta con el honor de ser la primera instalada en toda la cordillera Cantábrica. También en Camaleño hay otra vía ferrata.

En Tama (Cillorigo de Liébana) está el centro de visitantes Sotama, donde se explica el parque nacional a través de una exposición permanente y desde donde, en verano, parten rutas guiadas a distintas zonas de los Picos de Europa. Visita obligada en la zona es también la localidad de Potes, capital administrativa de Liébana.



Peregrinos con los Picos de Europa al fondo. Pilgrims with the Peaks of Europe as background.



Hotel Áliva.



Casas de Mogrovejo.
Houses at Mogrovejo.



Monasterio de Santo Toribio. Santo Toribio monastery.



Car and Áliva Hotel. Not only that, there's also the Fuente Dé National Inn and the national park's Visitors Centre. And let's not forget all the small, traditional villages erected at the foot of the mountains: fairy tale locations perfect to rest and enjoy the region's rich gastronomy.

FUENTE DÉ CABLE CAR

This cable car is located inside the Fuente Dé cirque at the municipality of Camaleño, an old glacier very close to the imposing Massif Central. In a matter of three minutes, the cable car takes visitors to the heart of the Peaks of Europe Mountains: the time it takes it to surpass a 750-metre unevenness and reach up to 1,850 metres. Once there, travelers can hike through the mountains and enjoy the incredible landscapes from the cable car's viewpoint.

Among the different routes, there's one taking visitors to the Áliva Hotel, a place surrounded by high mountain meadows and silence. This is the perfect place to switch off from the daily grind and discover the peace of the mountains. From here, you'll find other routes such as the one that ends at Espinama (from which you'll have a perfect view of Igüedri winter manors) and circuits such as the one that takes you to Cabaña Verónica, a small mountain shelter located 2,325 metres high.

Cantur, the public entity managing both facilities, organises various activities in order to make the stay more entertaining: landscape and night photography workshops, astronomy, hiking, night routes and wine and gastronomic tasting sessions.

On the route taking travellers to the Áliva meadows there is the Royal Cottage, a building built at the beginning of the 20th Century by the Compañía Asturiana de Minas (the Asturian Mining Company) for its engineers that later

became King Alfonso XIII's residence during his hunting sessions in the region. Eagles, vultures and kites fly around in these areas. Not far from here, there's also the *Virgen de la Salud* hermitage.

The cable car is located in the municipality of Camaleño, where visitors will find charming mountain villages such as Morgovejo as well as the Santo Toribio de Liébana Monastery, where a relic of the Lignum Crucis is kept. The Monastery recently celebrated the Jubilee Year, which saw over a million pilgrims visit the region.

THE CLIMB FROM THE URDÓN

Towards the middle of La Hermida (an impressive 20-kilometre gorge dug through the rocks by the Deva River), there's another spectacular route: the climb from the Urdón. It starts 80 metres above sea level and then rises up to 900 metres to Tresviso, another of the park's most visited destinations. The route climbs through an impressive rock carved path which follows the Urdón River gorge until its highest point.

At the end of the route, you will be rewarded with the breathtaking sights of the Peaks of Europe and the tasting of the Denomination of Origin Bejes-Tresviso Picón, a cheese made from a mixture of sheep, goat and cow's milk, matured inside natural limestone caves at an altitude of 2,000 metres for three to four months.

Not far from the route's starting point, there's the via ferrata at La Hermida: the first ever installed in these mountains (there's another one at Camaleño). In Tama (Cillorigo de Liébana) there's the Sotama Visitors Centre, where visitors can learn about the National Park through a permanent exhibition. From there, guided routes to different areas of the mountains start during the summer. Another must-see location in the area is the town of Potes, the administrative capital of Liébana.

La vitamina A / Retinol

Vitamin A / Retinol

La vitamina A es un nutriente esencial para el ser humano. Se conoce también como retinol, ya que genera pigmentos necesarios para el funcionamiento de la retina. Esta vitamina posee tres vitámeros (vitaminas que tienen más de una forma química): el retinol, el retinal y el ácido retinoico. Vitamin A is an essential nutrient for humans. It is also known as retinol because it generates the pigments necessary for the retina. This vitamin has three different chemical forms: retinol, retinal and retinoic acid.



El retinol se viene utilizando en cosmética desde hace aproximadamente cuarenta años. Primero como tratamiento contra el acné, para después extenderse su uso en la prevención y el tratamiento de líneas finas, manchas de la edad, caída, embotamiento, ojeras y poros dilatados. Su poder de renovación celular ha quedado más que demostrado.

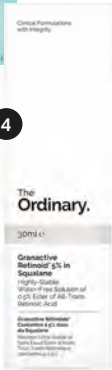
Sin embargo, a pesar de todas esas buenas propiedades, esto no significa que no te puedan dañar la cara, especialmente si tienes la piel sensible. Por eso con cualquier retinoide tienes que practicar la moderación, aplicar una gota del tamaño de un guisante solo una o dos noches a la semana hasta que la piel se aclimate. Según los expertos serán necesarios al menos doce semanas de uso para ver sus efectos.

Las cremas con RX (ácido retinoico, la forma activa de la vitamina A) tienen que ser recetadas por un dermatólogo y, evidentemente, van acompañadas de su prescripción y modo de uso personalizado. Zo Skin Health (solo con prescripción facultativa), es uno de los tratamientos más completos y efectivos que hay hoy en el mercado.

Las cremas de vitamina A sin receta como el retinol y el retinaldehído tienden a ser más débiles porque la piel debe convertirlas en ácido retinoico antes de usarlas.

Lo que hace que estas gemas no RX sean tan transformadoras es que todas contienen retinol puro o una derivada de la próxima generación que se muestra que activa la piel para producir el cambio en ácido retinoico. Las ventajas son evidentes: no son agresivas y pueden usarse incluso en personas intolerantes a los retinoides.

Pero hay que tener cuidado. En este momento hay una gran cantidad de sueros y aceites en el mercado disfrazados de retinol. Sin embargo, no encontrará retinol (ni ningún derivado reconocible) en sus listas de ingredientes, ya que dependen de extractos de plantas, como el aceite de rosa mosqueta, como fuentes alternativas de vitamina A.



Retinol has been used in the cosmetic industry for over four decades. It was first used as an anti-acne remedy. After that, it was presented as a preventative treatment against fine lines, age spots, sagging skin, dark eyes and large pores. Its cell renewal properties are more than demonstrated.

Despite all its positive properties, it can still have some side effects if you don't use it properly, especially if you have very sensitive skin. You need to use it moderately. That is, applying just a drop the size of a pea, one or two nights per week until your skin gets used to it. According to experts, it will take at least twelve weeks to see any results.

Creams with Rx (retinoic acid, vitamin A's active form) must only be used under medical prescription. Zo Skin Health (again only available under medical prescription) is one of the most complete, effective treatments on the market. Other Vitamin A creams with retinol or retinaldehyde sold without prescription tend to be weaker because the skin must turn them into retinoic acid before using them.

What makes these none-Rx gems so popular is the fact that they carry either pure retinol or a next-gen derivate that activates the skin

to change it into retinoic acid. This has some clear advantages: they are less aggressive and can be used by people that are intolerant to retinoids.

But watch out! Right now, there are many fake retinol oils and treatments that use plant extracts (such as rosehip oil) as an alternative Vitamin A source.

1. Zo Skin Health
2. Eve Lom time Retreat face treatment.
3. Marie Veronique Gentle Retinol Night Serum.
4. Granactive Retinoid 2% in Squalane 30 mg.
5. Murad Retinol Youth Renewal Night Cream (1.7 fl. oz.)
6. Verso Night creme, con retinol
7. SkinCeuticals Retinol 0.3.

TEST TENDENCIA TREND TEST



FOTO: POLO JACQUARD DE MARNI (MARNI.COM)

Vuelve el niqui 'Nicki' is back

No se trata de un cantante, ni de un piloto de carreras. No. Hablamos del también llamado polo, confeccionado en punto, sport, pero con el curioso poder de "arreglar" casi cualquier conjunto. Retorna con la fuerza del comodín y, esta vez, se puede abrochar hasta el último botón. Combinado con faldas maximalistas, o piezas de sastrería, es decir, con una prenda lo menos deportiva posible para contrarrestar. Unisex y necesario porque entre una camiseta o un niqui gana el segundo por goleada.

Nicki is not a singer, nor a race driver. We are talking about the polo shirt, a sport, knitted but also very elegant shirt capable of fixing every set of clothing. It now returns as a wild card, this time all buttoned down. Wear it with maxi skirts or tailored clothes (that is, non-sport clothes) for a distinguished contrast. A unisex, very much needed piece of clothing because, let's face it, t-shirts don't compare!



EL ICONO THE ICON

El diseño de lo imposible *El diseño de lo imposible*



RETRATO DE ELSA POR TEDDY PIAZ. ELSA'S PORTRAIT BY TEDDY PIAZ

Elsa Schiaparelli (Roma, 1890-París, 1973)

lasting designs) is introducing irony, *trompe-l'œil* and art to fashion. A rival of Coco Chanel, it was said about these two that "the French has little but fine taste, while the Italian has lots of bad taste." Nothing further from the truth: her everlasting embroidered clothes and surprising accessories reminds us that dreams are fashion's most important fabric.

LA POLÉMICA DE LA LANGOSTA THE LOBSTER CONTROVERSY

El vestido langosta (1937) es una de sus creaciones más famosas. Inspirado en el teléfono-langosta del genio de Figueras (Girona), el motivo se trasladó a un *gown* de la colección de alta costura no exento de polémica polémica por la ubicación erótica del crustáceo. Dalí incluso se empeñó en añadir mayonesa real al modelo. Schiaparelli, claro, se negó. Wallis Simpson lo lució como nadie. Y hubo más revuelo. Eran otros tiempos. The lobster dress (1937) is one of Elsa's most famous creations. Inspired by Dalí's lobster telephone, this image was introduced in a *haute couture* dress. The crustaceous erotic placing certainly caused some controversy. Dalí even wanted to put real mayonnaise in it, something Schiaparelli obviously didn't accept. Wallis Simpson wore it exceptionally, again no without controversy. After all, these were other times.

Un zapato-sombrero, un vestido con estampado de langosta... son algunas de las alianzas creativas que esta creadora, capaz de todo, tramó con Salvador Dalí. Amante del surrealismo y amiga de Cocteau, Man Ray, Magritte... su gran legado (además de que sus diseños resistan el paso del tiempo) fue iniciar el camino de la ironía, el trampantojo y las conexiones entre arte y moda. Fue rival de Coco Chanel. De ellas solían decir que la francesa "tenía poco gusto pero muy bueno", y la romana "mucho gusto pero malo". Nada más lejos de la realidad: sus prendas bordadas, sus complementos sorprendentes son imperecederos y nos recuerdan que, ante todo, la moda se hace con el material de los sueños.

A shoe hat, a lobster dress... these are just some of the results from the creative collaborations between Elsa Schiaparelli and artist Salvador Dalí. Friend of Cocteau, Man Ray, Magritte and a surrealism enthusiast, her great legacy (besides her ever-



Grandes hoteles centenarios

Charles-Frédéric Mewès era un alsaciano enorme en tamaño, genialidad y obra. Como diseñador creó interiores de buques como el Aquitania, el Amerika o el Imperator, y en su faceta de arquitecto edificó hoteles de leyenda como el Carlton de Londres, el Ritz de esa ciudad y los del mismo nombre y prestigio en París y Madrid. El último establecimiento que salió de su mesa de dibujo fue el **Hotel María Cristina**, de San Sebastián, que abrió sus puertas el 9 de julio de 1912 inaugurado por la regente que le dio el nombre y que fue la gran responsable de la *belle époque* donostiarra. Enamorada de la ciudad, pasó allí todos los veranos entre 1893 y 1928, convirtiéndola en una plaza turística y de veraneo para la burguesía, naciendo así la elegante ciudad vasca actual.

Ubicado en el Paseo República Argentina, este es uno de los contados hoteles españoles que ha superado los 100 años manteniendo ubicación, nombre y estilo. Su promotora fue la Sociedad de Fomento de San Sebastián, que quiso dotar a la ciudad de un hotel de prestigio junto a un gran teatro. Sus tiempos de esplendor coincidieron con la Primera Guerra Mundial y frenaron con la llegada de la Guerra Civil, para volver a arrancar de nuevo con el nacimiento del Festival de Cine de San Sebastián, que convirtió al hotel en residencia temporal de estrellas de la gran pantalla. El María Cristina, impecable y modernizado, y ahora dentro de la división The Luxury Collection de Marriott, sigue siendo un orgullo para los donostiarras y un imán para quienes visitan Euskadi.

Tres meses y tres días después de la inauguración del establecimiento de San Sebastián, el 12 de octubre de 1912 abrió sus puertas el **Hotel Palace**, de Madrid. En los primeros años del siglo XX dos actos relacionados con el rey Alfonso XIII, su coronación y su posterior boda, hicieron patente la falta de buenos establecimientos hoteleros en la capital española, por lo que se apostó primero por la construcción del Ritz, hoy en obras de modernización, y dos años después el Palace, que en el momento de su inauguración fue el hotel más grande del continente.



Los viajeros internacionales tuvieron una oferta hotelera acorde a los estándares de las grandes ciudades europeas gracias a este establecimiento de categoría, que entre muchas virtudes presentaba una gran novedad: disponer de baño completo en todas las habitaciones, un lujo para la época que en esta ocasión estaba firmado por el arquitecto catalán Eduard Ferrés i Puig, al que años más tarde se le encargó el proyecto del Ritz de Barcelona, que será centenario en 2019. En el Palace, gestionado actualmente por Westin, vivieron largas temporadas personajes como el banquero mallorquín Juan March o el pionero brasileño de la aviación Alberto Santos-Dumont. Con 106 años, hoy sigue siendo uno de los puntales hoteleros de lujo en Madrid.

El que ha alcanzado cien años precisamente en 2018 ha sido el **Hotel Majestic**, en pleno Paseo de Gracia, una de las grandes avenidas de Barcelona. Originalmente llevó el nombre de Majestic Inglaterra y fue de propiedad y gestión italiana hasta que pasó a manos de la familia Casals-Soldevila, que hoy se mantiene al frente con orgu-





llo y cariño, pues considera al hotel como una extensión de sus casas, confiando la gestión a un reputado equipo de profesionales. A lo largo de este último siglo, este hotel ha sido uno de los grandes centros sociales y políticos de Barcelona, además de haber sido uno de los lugares desde donde se contó al mundo la evolución de Guerra Civil española. A lo largo de este año varios eventos e iniciativas han conmemorado su centenario, una edad alcanzada por contados establecimientos como estos de gran categoría en el triángulo País Vasco-Madrid-Cataluña.

Great century old hotels

Charles-Frédéric Mewès was a genius of enormous size and talent. He was the mind behind the interior design of ships like the Aquitania, the Amerika and the Imperator. As an architect, he designed hotels such as London's Carlton Hotel and the prestigious Ritz hotels in Paris, London, and Madrid. His last project was San Sebastián's **Hotel María Cristina**, which opened its gates on 9th July 1912. The opening was presided by Queen Maria Cristina herself, the woman behind San Sebastián's *Belle Époque*. Having fallen in love with the city, she spent her summers there from 1883 to 1928, turning it into

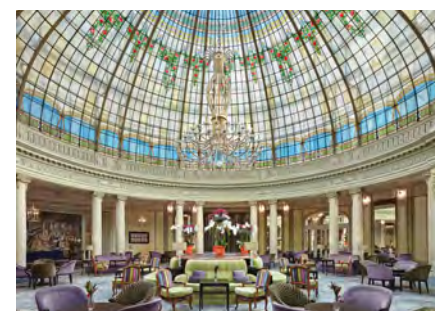
an upper class summer destination. This is the origin of the current elegant Basque city.

Located in Paseo República Argentina, this is one of the few centenary hotels in Spain that hasn't changed location, name or style. It was promoted by San Sebastián's Sociedad de Fomento, who wanted to create a prestigious hotel and theatre. The hotel reached its peak during World War I. After the Spanish Civil War, it was brought back to its former glory thanks to the San Sebastián Film Festival, with movie stars choosing to stay there. The Hotel Maria Cristina –spotless, modern and now part of Marriott's Luxury Collection Division– is the city's pride and a great attraction for those visiting the Basque Country.

Madrid's **Hotel Palace** was inaugurated on 12th October 1912, three months and three days after the opening of the Hotel Maria Cristina. During the first decades of the 20th Century, the coronation and wedding of King Alfonso XIII showed the need for high-quality accommodation in the Spanish capital. This resulted in the construction of the Ritz hotel (currently under refurbishment) and, two years later, the Palace, which was at the time, Europe's largest hotel.

Thanks to this hotel, international travellers visiting Madrid could finally stay in hotels in accordance with the standards of other European capitals. Among its many features, it included private bathrooms in every room, which was a great novelty at the time. The hotel was designed by Catalan architect Eduard Ferrés i Puig, who was also in charge of Barcelona's Ritz Hotel project (which will turn 100 years old next year). Currently managed by Westin, it has hosted such personalities as Mallorcan banker Juan March and Brazilian aviation pioneer Alberto Santos-Dumont. After 106 years, it continues to be one of Madrid's most luxurious hotels.

Located in the Paseo de Gracia (one of Barcelona's most important avenues), the **Hotel Majestic** turned 100 years old this year. Originally named Majestic England, it was owned by an Italian family until it was taken over by the Casals-Soldevila family, who now proudly and lovingly maintain the hotel as if it was their own home. They have entrusted the hotel's management to a reputable team of professionals. Throughout the last century, the Majestic has been one of Barcelona's most important social and political centres and was also one of the places from which the development of the Spanish Civil War was told to the world. Several events and initiatives have commemorated its centenary all throughout the year, an age reached by only a few establishments. A great Basque-Madrid-Catalonian triangle.



Propuestas culturales

Cultural Suggestions

Septiembre/September 2018



VALÈNCIA
OLGA DIEGO. JARDÍN AUTÓMATA
AUTOMATA GARDEN

Hasta-Until 28-10-2018

► **Centre del Carme Cultura Contemporània**

Cualquier descripción sobre esta exposición de la artista Olga Diego, que recrea el Jardín de las Delicias del Bosco con esculturas inflables y electrónicas, se quedaría corta, hay que verla en persona. Una muestra absolutamente imprescindible que es al mismo tiempo un grito de denuncia hacia el derroche, el consumismo y ese pecado de nuestro siglo que representa el plástico. Any description of Olga Diego's exhibition certainly falls short. A must-see reimagining of Bosch's Garden of Earthly Delights with electronic and inflatable sculptures. A statement against wastefulness, consumerism, and the modern sin that is plastic.

SAN SEBASTIÁN
DONOSTIA FESTIBALA

14-09-2018 - 15-09-2018

► **Hipódromo de San Sebastián / San Sebastián's racecourse**

Ante la proliferación de festivales con carteles casi clónicos por toda la geografía peninsular, es de agradecer una apuesta como la del Donostia Festibala. Primando la calidad frente a la cantidad, reúne en su iconoclasta programación propuestas tan diferentes como sugerentes, como las de Kase O, Nathy Peluso, Pussy Riot, No Age, Betacam, Señor No o Cala Vento.

In contrast to other festivals with almost identical line-ups, Donostia Festibala prioritises quality over quantity with an iconic programme that includes different artists such as Kase O, Nathy Peluso, Pussy Riot, No Age, Betacam, Señor No or Cala Vento.

expect the unexpected



EXPECT THE UNEXPECTED, 1968. TOMI UNGERER, MUSÉES DE LA VILLE DE STRASBOURG / M. BERNHART © DIOGENES VERLAG AG ZÜRICH / TOMI UNGERER

the village **VOICE** The Weekly Newspaper of New York. At Newsstands.

ESTRASBURGO / STRASBOURG
TOMI UNGERER
AFFICHISTE. EXPECT THE UNEXPECTED

Hasta-Until 04-11-2018

► **Musée Tomi Ungerer**

Ilustrador, dibujante, autor de libros..., posiblemente lo más sencillo para referirse a Tomi Ungerer sea artista con mayúsculas. En Estrasburgo, su ciudad natal, hay un museo con su nombre que recoge buena parte de su obra. La exposición que se puede visitar ahora hace suyo su popular lema de "Esperar lo inesperado" para mostrar su extraordinaria faceta como cartelista. Illustrator, drawer, writer... maybe the best word to describe Tomi Ungerer is ARTIST. Located in Strasbourg – his hometown – and named after him, this museum showcases an array of his work. An exhibition that uses Ungerer's popular catchphrase "Expect the Unexpected" to show his extraordinary poster artist facet.

BRUSELAS / BRUSSELS
FÊTE DE LA BANDE DESSINÉE

Del 14-09-2018 al 16-09-2018

► **Diversos lugares / Various locations**

Para los aficionados al cómic, la capital belga es el paraíso. En sus calles, se pueden disfrutar, durante todo el año, más de cincuenta murales de personajes nativos como Tintín o Lucky Luke, además de la cuidada programación de museos y galerías. Pero es en septiembre cuando la ciudad se convierte en una gigantesca viñeta con su prestigiosa fiesta del cómic.

Belgium's capital is every comic fan's paradise. Not only does it have plenty of museums and galleries dedicated to this art, but also more than 50 murals scattered throughout the city dedicated to characters created in the country such as Tintin or Lucky Luke. During September, the city becomes a giant drawing with the celebration of its famous comic festival.



MADRID DOCE FOTÓGRAFOS EN EL MUSEO DEL PRADO TWELVE PHOTOGRAPHERS IN PRADO MUSEUM

Del 21-09-2018 al 13-01-2019

► Museo del Prado

La Fundación Amigos del Museo del Prado organiza esta muestra con motivo del bicentenario del museo que se celebrará en 2019. Doce fotógrafos españoles contemporáneos (entre los que se encuentran Chema Madoz, Cristina de Middel, Joan Fontcuberta, Bleda y Rosa, Alberto García-Alix o Isabel Muñoz) capturan con su mirada personal algunas de las obras que atesora el propio centro.

In order to celebrate Prado Museum's 200th anniversary next year, the *Amigos del Prado* foundation has organised an exhibition. Twelve modern Spanish photographers (including Chema Madoz, Cristina de Middel, Joan Fontcuberta, Bleda y Rosa, Alberto García-Alix or Isabel Muñoz) capture some of the museum's work with their own, personal look.

SEVILLA FAEMINO Y CANSADO

22-09-2018

► Cartuja Center Cite

Son toda una institución en el panorama humorístico español y su legado se puede rastrear en las generaciones de cómicos actuales. Juntos desde 1980, Faemino y Cansado continúan despertando la sonrisa y la carcajada con su costumbrismo surrealista. "¡Quién tuvo retuvo!" es su *show* más



reciente, una especie de grandes éxitos actualizados que demuestra lo vigente que sigue siendo su propuesta. A household name in Spanish comedy, the legacy of which can be spotted in the current generation of Spanish comedians. Together since 1980, Faemino and Casado continue to bring laughter to the public thanks to their surreal interpretation of everyday life. Their most recent show *¡Quién tuvo retuvo!* is the greatest hits of the comedic duo and proof of the validity of their proposal.

BARCELONA MOVISTAR CURIOSUS FEST

29-09-2018

► Antiga Fàbrica Estrella Damm

Conferencias, *masterclass*, debates, conciertos y sesiones de DJ's conforman la programación de este nuevo festival en torno a la cultura musical, en su sentido más amplio. Del duelo en el escenario entre Hidrogenesse y Papá Topo a las charlas de Niño de Elche o Miqui Puig, pasando por el irresistible tecno-pop de Putochinomarción o el universo electrónico de Pedro Pina. Conferencias, *masterclasses*, debates, concerts and music sessions by DJs are the pillars of this new festival. From a DJ duel between Hidrogenesse y Papá Topo to panels with Niño de Elche or Miqui Puig as well as Putochinomarción's techno-pop or Pedro Pina's electronic music sessions, this is cultural music at its purest.

Nuestra estantería Our Shelves



Biblioteca bizarra

Bizarre Library

Eduardo Halfon - Jekyll & Jill

El guatemalteco Eduardo Halfon escribe con precisión, alma, ritmo y pasión en las seis crónicas reunidas en este libro. Habla de bibliotecas, de la paternidad, de la memoria infantil o de los peligros de ser escritor en su país de origen. Una maravilla adictiva que engancha desde su llamativa portada.

Guatemalan Eduardo Halfon is the author of six exiting, passionate and precisely written chronicles featured in this book. In them, he talks about libraries, parenthood, childhood memories and the dangers of being a writer in his homeland. An addictive book with a cover that catches the attention of its readers straight away.



Eclíptica

Maria Rodés - Satélite K

El cuarto disco de Maria Rodés gira en torno a los diarios de su tío abuelo Luís Rodés, astrónomo que dirigió el Observatorio del Ebro entre el 1920 y el 1939. Diez canciones que flotan por encima de las galaxias, en las que hay folk, pop, copla y sobre todo mucho talento. Maria Rodés' fourth album revolves around the journals of her great uncle Luís Rodés, an astronomer in charge of the Ebro Observatory between 1920 and 1939. Ten songs that float over the galaxies filled with folk, pop, Spanish copla and, most importantly, lots of talent.



El secreto de las fiestas

The secret of the parties

Francisco Casavella - Anagrama

Merecida y necesaria reedición de este novelón de Casavella, en el que se suceden vacas, máquinas de recreativos, la conga o la noche canalla barcelonesa, en el viaje iniciático de su protagonista. Pero por encima de todo, conoceremos a los hombres y mujeres "tachán", tan imprescindibles en la vida como la lectura de esta historia. A well-deserved and needed reissue of Casavella's great novel. An enigmatic journey filled with cows, arcade games, conga and Barcelona's night parties. But most importantly, this book introduces us to "ta-dah!" men and women: indispensable people both in books and in real life.



Lugares y rincones *Nooks and crannies*

RESTAURANTE ABADÍA D'ESPI VALENCIA

Plaza del Arzobispo, 5 46003 Valencia. Tel: +34 963 512 077

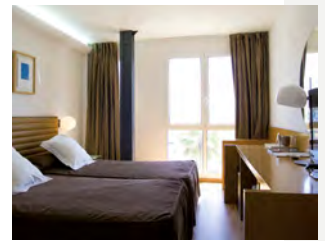
■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispo, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



HOTEL MIRAMAR VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el *buffet* del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas *delicatessen* españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el *lounge* del restaurante *Atuaire*, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the *Atuaire* restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



Su espacio en AIR NOSTRUM INFLIGHT MAGAZINE

*Your space in
AIR NOSTRUM
INFLIGHT MAGAZINE*

CONTACTO COMERCIAL

España

Ediciones de Publicaciones
y Publicidad SL
alvaro.lopez@nostrum.global
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona

Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid

Agustina Torchía
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

BISBE GASTRO TABERNA VALENCIA

Plaza Arzobispo, 6. 46003 València. Tel.: +34 96 392 25 27

■ En la coqueta plaza del Arzobispo (una de las más bonitas de Valencia), Bisbe Gastro Taberna se ha propuesto instaurar el verbo "terracear" como parte del ADN de una ciudad con una luz idónea para comer "al fresco". La propuesta se recrea en arroces y en sus célebres "puntas" rellenas de morcilla o *esgarrat*. Pero es el menú degustación la opción favorita de la clientela. Una representación en seis actos más postre que transita por el mar y la montaña con alegría: buñuelo de ahumados, bollito de cabrales, brocheta de pulpo y langostino, tulipa de corderito lechal y costillas estofadas de recebo. En el histórico barrio de "La Seu" este rincón gastronómico ofrece una cocina *non stop*. ■ Located in the Plaza del Arzobispo (one of the nicest squares in the city of Valencia), Bisbe Gastro has decided to introduce the word *terraceing* in the vocabulary of this luminous city's inhabitants, the perfect place to eat outdoors. The menu of this establishment consists of a wide variety of rice dishes as well as his celebrated *puntas* (the pointy end of a baguette) filled with black pudding or *esgarrat* (a traditional Valencian dish made with red pepper, cod, garlic and olive oil). But the perfect choice for all customers is without doubt the restaurant's tasting menu, a six-course dinner (plus dessert) with meat and fish dishes: fritters, blue cheese rolls, octopus and prawn skewers, stewed lamb meat, corn and cereal fed pork ribs and more... Right in the historical quarter known as La Seu, this small restaurant offers food all day.



Bodega Nostrum *Nostrum Cellar*

Las uvas del verano *The grapes of summer*



CASTILLO MONJARDIN EL CEREZO, 2017

► Bodega/Wine Cellar: Castillo de Monjardin
 ► Uvas/Grape: Chardonnay ► D.O: Navarra.
 Vino joven, sin barrica, que proviene de una zona de altitud azotada por el cierzo, un viento montañoso, fresco y seco, del Moncayo. Su nombre "El cerezo" es por el árbol que preside los viñedos y que puede aludir a su frutalidad. **CATA(RSIS):** Sol y sombra. Siluetas de una comida familiar reflejándose en las baldosas de barro. Una terraza con buenas conversaciones y aire libre. Tropicalismo.
COMPAÑÍA: *Tataki* de atún con salsa *ponzu*, y también con unos misteriosos percebes (por su anatomía) al vapor. A young, unoaked wine cradled by the fresh, dry wind coming from the Moncayo mountain. Its name, *El Cerezo*, comes from the cherry tree present in the vineyard: the reason behind this wine's fruity nature. **TASTE(INESS):** Sun and shadow. Silhouettes of a family lunch reflected on clay tiles. An open-air terrace and a nice talk. Tropicalism. **THE RIGHT MATCH:** Tuna *tataki* with *ponzu* sauce and mysterious (because of their anatomy) steamed barnacles.



VI DE GLASS

► Bodega/Wine Cellar: Gramona
 ► Uvas/Grape: Gewürztraminer ► D.O.: Penedés.
 En la vendimia alemana de los *eiswein* (vinos de hielo) la uva se recoge congelada. Gramona lo ha conseguido técnicamente, sin tener que helar sus viñedos, para sacar toda la esencia del fruto. **CATA(RSIS):** Como la lava fría de un volcán que desciende, adherente, expansiva, dejando a su paso notas dulces de los frutos que encuentra por su camino. **COMPAÑÍA:** Trufas de té *matcha*, *coulant* de chocolate o una tabla de quesos que incluya untuosos como el extremeño *Torta del Casar* y el asturiano *Alfuega'l pitu*. During the German *eiswein* (ice wine) harvest season, grapes are picked frozen. Now, Gramona has discovered how to do this with technology so that they don't have to freeze their vineyards in order to extract the fruit's essence. **TASTE(INESS):** Like cold, descending, expanding lava of a volcano leaving sweet, fruity notes behind it. **THE RIGHT MATCH:** *Matcha* tea truffles, chocolate *coulant*, or a board with unctuous cheeses such as Extremadura's *Torta del Casar* and Asturias *Alfuega'l pitu*.



GLÁRIMA, 2017

► Bodega/Wine Cellar: Sommos
 ► Uvas/Grape: Chardonnay, gewürztraminer
 ► D.O: Somontano (Aragón).
 Una fructífera alianza de dos uvas, chardonnay y gewürztraminer, francesa y alemana, a las que les va el frío pero que son idóneas para disfrutar en el verano. La primera, cítrica, la segunda dulce. E igual de aromáticas ambas. **CATA(RSIS):** Dos miradas se cruzan con el tintineo de las copas por medio. Nadie daba un euro por este encuentro, pero los polos opuestos se atraen. **COMPAÑÍA:** Con "*Marinera*", la ensaladilla rusa murciana de patata, atún, mayonesa casera, y encurtidos, sobre una rosquilla (a modo de barca) coronada con anchoa. A fruitful alliance between two grapes: the French Chardonnay and the German Gewürztraminer. Ideal for summer and very resistant to the cold, these aromatic grapes are the perfect companions: one is citric, the other is sweet. **TASTE(INESS):** Two pairs of eyes meet with the sound of glasses in the background. Nobody thought it could work, but opposites do attract. **THE RIGHT MATCH:** *Marinera*, the Murcia's recipe of the Russian Salad with potato, tuna, homemade mayonnaise, pickled vegetables and a salty toast coronated with an anchovy.



FORD FOCUS

Versatilidad en formato compacto

Desde hace 20 años, Ford ha tenido en el Focus a uno de sus principales pilares en su gama de turismos. Más de 16 millones de unidades matriculadas en todo el mundo —siete millones de ellas en Europa— han consolidado al compacto de la firma del óvalo como uno de los principales protagonistas del más importante segmento del mercado del automóvil.

En una primera fase de comercialización, el nuevo Focus se incorpora al mercado en sus variantes de carrocería de cinco puertas y familiar Sportbreak. En unos meses, aproximadamente a principios de 2019, llegará la versión Active que, al igual que ocurre en los catálogos de los Fiesta y Ka+, ofrece una innovadora alternativa de carácter *crossover* gracias a su mayor altura libre al suelo y pinceladas estéticas específicas. A todo ello hay que añadirle unas amplias posibilidades de personalización. El catálogo inicial del Focus cuenta con las terminaciones Trend, Trend Edition, Trend+ y Titanium. Un amplio abanico de posibilidades a las que se les añade en 2018 las nuevas ST-Line de marcado corte deportivo.

El nuevo Focus ha crecido ligeramente hasta los 4,38 metros en el caso de la carrocería Berli-

na, mientras que la Sportbreak se sitúa en 4,68 metros. Estas mayores dimensiones vienen acompañadas de una distancia entre ejes también superior, con lo que se ha ganado de manera notable en espacio tanto en el habitáculo como en el maletero.

En materia tecnológica y de prestaciones multimedia, el Focus puede equipar el módem integrado FordPass Connect, que proporciona una total conectividad en movimiento hasta a diez dispositivos, una terminal de carga inalámbrica, el dispositivo SYNC 3 con pantalla táctil de ocho pulgadas y un sistema de audio B&O Play. Además, Ford ha reforzado el equipamiento de seguridad activa con la incorporación de las nuevas tecnologías Stop & Go, de reconocimiento de señales de velocidad y de centrado de carril, así como con las de iluminación de curva predictiva y de iluminación basada en señales.

Las nuevas generaciones de motores de gasolina EcoBoost y diésel EcoBlue son las encargadas de nutrir a la gama Focus. Si bien habrá que esperar a 2020 para contar con una versión híbrida, este catálogo inicial cuenta con cuatro alternativas de gasolina de tres cilindros de entre 100 y 182 CV y de otras tres diésel de 95, 120 y 150 CV, caracterizadas por unos notables niveles de eficiencia y rendimiento. Destacar en este sentido la llegada de una nueva caja de cambios automática de 8 velocidades disponible a partir del propulsor diésel de 120 CV de potencia.



Compact versatility

For the last 20 years, the Focus has been one of Ford's main family vehicles. With over 16 million units sold around the world (7 million in Europe), this American car has become one of the most successful vehicles on the market. Now, the fourth generation Focus arrives with new notable features that make it stand out amongst its many competitors.

In its first commercialisation phase, the new Focus enters the market with its five-door and family Sportbreak versions. In a few months (at the beginning of 2019), there will be a new Active version, an innovative crossover proposal with a more elevated ground clearance and

specific aesthetic details such as the ones seen in the Fiesta and Ka+ catalogues. Furthermore, the car comes with higher customisation possibilities thanks to the introduction of new trim levels. The initial Focus range is composed of the Trend, Trend Edition, Trend+ and Titanium versions, which will be joined by the new sport ST-Line and the distinctive Vignale versions this year.

The new Focus is slightly bigger than its predecessor, with lengths of 4.38 and 4.68 metres on its Sedan and Sportbreak versions. This gives them a larger wheelbase (2.71 m), more interior space, and load volumes of 375 and 607 litres in its 5-door and family versions, respectively.

In terms of technology and multimedia features, the Focus comes with the FordPass Connect built-in modem —which guarantees complete connectivity for up to 10 devices—, the 8-inch touchscreen SYNC 3 system and a B&O Play audio system. Ford has also improved the car's active safety features with the introduction of new Stop&Go technology, speed sign recognition and lane keeping systems, and predictive curve and sign-based lights.

The new Focus powertrain range is composed of the next-generation EcoBoost and EcoBlue petrol and diesel engines. Although we won't see the hybrid version until 2020, this initial catalogue comes with four different three-cylinder petrol engines (from 100 PS to 182 PS) and three diesel engines (95 PS, 120 PS and 150 PS), all of them offering excellent efficiency and performance. The new 8-speed automatic gearbox (available on the EcoBoost 125 and 150 petrol cars, and the EcoBlue120 and 150 diesels) is also a new impressive feature.



► **El Focus estrena la primera pantalla de información en el parabrisas Head-up desarrollada para un modelo Ford en Europa.** *The Focus features the first ever heads-up windscreen information display created for a Ford model in Europe.*



FORD FOCUS Turismo compacto Compact family car

Longitud/Length: Berlina/Sedan 4,38 metros. Sportbreak 4,67 metros

Motores/Engines: 4 Gasolina/3 Diésel
4 Petrol / 3 Diesel

Potencia/Power: 85-182 CV/PS

Cambio/Gearbox: Manual / Automático. Manual/Automatic

Tracción/Drive: Delantera / Front-wheel

Maletero/Boot Capacity: 555/1752 l

Versiones/Versions: Trend, Trend Edition, Trend+, Titanium, ST-Line y Vignale

Precios/Initial Price: 19.575€

JEEP WRANGLER

Leyenda todoterreno

The legendary SUV

Ya en su cuarta generación, el Jeep Wrangler parece dispuesto a agrandar aún más su leyenda. Con más de 40 años a sus espaldas, el Wrangler ha sabido mantener toda la esencia de la marca americana, presentándose como un auténtico icono para los amantes de la conducción todoterreno. Ahora, bajo la denominación JL y en un totalmente renovado catálogo, el mítico modelo estadounidense da un paso adelante para adaptarse a las nuevas corrientes tecnológicas que predominan en la industria del automóvil, e incluso reforzar sus capacidades *off-road*. Como todo Jeep, el Wrangler mantiene los códigos estéticos que han marcado su exitosa historia, con detalles como su parrilla trapezoidal, sus emblemáticos faros redondos o su parabrisas abatible. El interior cuenta asimismo con una completa renovación, sobre todo en la consola central y en la incorporación de la última generación de sistemas de info-entretenimiento Uconnect, disponible con pantallas táctiles de 5, 7 y 8,4 pulgadas. La gama Wrangler, ya a la venta, está disponible en las versiones Sahara y Rubicon, ambas equipadas con la motorización 2.2 Multijet de 200 CV, acoplada a un cambio automático de 8 velocidades.



Currently in its fourth generation, the Jeep Wrangler seems determined to make its legend even bigger. For over 40 years, the Wrangler has been able to capture the American car manufacturer's essence, presenting itself as a true icon for SUV lovers. With a completely renewed catalogue and under the JL title, this legendary American vehicle goes one step beyond with the introduction of new technology trends currently dominating the vehicle industry and potentiating its off-road capabilities. Like every other model of the company, the Wrangler carries the aesthetics elements that made it a household name such as its trapezoidal grille, its round front headlights, or its folding windshield. The car's interior has also been completely changed with the introduction of a new centre console and a next-generation Uconnect infotainment system with 5,7 or 8,4-inch screens. The Wrangler is available in two different versions (Sahara and Rubicon) and is equipped with a 200 PS 2.2 Multijet engine and an 8-speed automatic gearbox.



RENAULT

KOLEOS INITIALE PARIS

Un toque de distinción

A touch of class

Tras su exitoso debut en el mercado de los SUV con los urbanos Captur y los compactos Kadjar, Renault decidía dar un paso más allá y se adentraba hace ahora ya poco más de un año en el segmento de los "todo caminos" de gama



alta. Para ello, la firma del rombo ha apostado por un concepto de gran capacidad y una distintiva identidad visual que tiene en la versión Initiale Paris su máxima expresión. El buque insignia de la gama Koleos recurre a unas específicas soluciones estéticas y tecnológicas que lo distinguen claramente. Para conseguir ese superior posicionamiento, Renault ofrece el Koleos únicamente en la versión dCi de 177 CV, con el cambio automático X-Tronic y el sistema de tracción total. Detalles como su exclusivo color Negro Amatista, las llantas de 19 pulgadas diamantadas, las unidades ópticas Pure Vision de led o los diferentes logos identificativos nos adelantan las pretensiones de este modelo. Además, el interior se ve reforzado con un completo equipamiento de serie que incluye tapicería de cuero, asientos calefactados y ventilados, cristales laminados de mayor aislamiento acústico o un avanzado sistema de audio Bose con 13 altavoces.

After its successful debut in the SUV market with the urban Captur and the compact Kadjar, Renault decided to enter the premium off-road vehicle sector. The flagship of the Koleos SUV range of vehicles has some distinctive aesthetic and technology features. In order to achieve this Premium class, Renault offers the Koleos with a dCi 177-PS engine, an automatic X-Tronic Gearbox and a four-wheel drive system. Details such as its amethyst black colour, its 19-inch diamond wheelrims, its Pure Vision LED headlights and its various logos are the perfect cover letter for this car. Its interior includes standard leather trim, heated, ventilated seats, laminated glass windows for better soundproofing and the new advanced Bose audio system with 13 speakers.

Gadgets para mascotas

Gadgets for pets



Pawbo (división de Acer) presenta productos para cuidar y conocer mejor a nuestras mascotas. **iPuppyGo** controla la actividad y el bienestar (patrones de sueño, índice de humor, estado de salud, etc.), a través de una aplicación móvil que se conecta mediante *bluetooth*.

WagTag, un collar con la ubicación y control de ambiente mediante GPS, Wi-Fi y 3G, que crea zonas seguras y manda notificaciones cuando salen de ellas o si detecta un comportamiento inusual. Y **Pawbo+ Munch**, un dispensador inteligente de golosinas controlado vía mando a distancia o aplicación y con multitud de posibilidades de interacción mediante juegos y música que mantiene a las mascotas estimuladas. **Pawbo** (an Acer division) offers products to take care of your pets and get to know them better. **iPuppyGo** monitors your pet's activity and well-being (sleep patterns, mood, health...) thanks to a Bluetooth-connected mobile app. **WagTag** is a collar with GPS, Wi-Fi and 3G location capabilities which creates safe areas for your pet, notifying you whenever it leaves them as well as of any unusual behavior. Finally, there's **Pawbo+ Munch**: an intelligent, app-controlled treat dispenser with interactive games and music to stimulate your pet. 🌐 **Web:** www.pawbo.com



PowerDolphin

Diseño aerodinámico e innovador para PowerDolphin, un dron acuático inteligente dirigido a pescadores, navegantes, fotógrafos, deportistas, profesionales de emergencias, búsqueda y rescate, científicos e investigadores. Imágenes marinas y submarinas en 4K gracias a su cámara giratoria que cubre 215°. Ofrece una experiencia de pesca inteligente, remolcando anzuelos y atrayendo peces desde 1 km, amplificando enormemente el alcance de una caña de pescar, revela la ubicación de los bancos de peces. Alcanza 5 m/s llevando flotadores, chalecos salvavidas, cuerdas de remolque y otros equipos de rescate. 2 horas de autonomía, sónar inteligente, GPS, escáner, dibuja mapas topográficos submarinos, control por teléfono móvil, función de regreso a casa... Todo ello por 799€ desde verano de 2018

The PowerDolphin is an intelligent underwater drone with an aerodynamic, innovate design. It is targeted to fishermen, navigators, photographers, sportsmen, safety, search and rescue crews, scientists and researchers. Thanks to its 215° camera, the PowerDolphin is capable of taking 4K underwater pictures. It also offers users an intelligent fishing experience, towing hooks, attracting fish from up to 1 km away, revealing locations of schools of fish and overall amplifying your regular fishing rod's reach. It moves at a speed of 5 meters per second and can carry floats, life jackets, tow ropes and other rescue equipment. With a two-hour range, intelligent sonar, GPS, scanner and underwater topographic mapping capabilities, phone control, and return home functions, the PowerDolphin will be available this summer at a price of € 799

🌐 **Web:** www.powervision.me

*APP



ALTO'S ADVENTURE

Uno de los juegos más bonitos y sencillos, un 'endless runner' en 2D donde Alto y sus amigos recorren las escarpadas colinas de los Alpes sobre un *snowboard*, solo hay que saltar y disfrutar del paisaje. Recomendable el uso de auriculares para mejorar la inmersión. One of the most astonishing yet simple games for Android. A 2D endless runner in which Alto and its friends snowboard down the Alps steep slopes. Just jump and enjoy the landscapes. (Please use headphones for better game immersion). 🌐 **ALTO'S ADVENTURE** 📌 **Precio/Price:** Gratis/Free

Lleida: muchos paisajes, muchas culturas

Lleida: many landscapes, many cultures

Imaginen un territorio en el que a cada pocos kilómetros cambia el paisaje. Alta montaña, ríos de aguas bravas, vertiginosos cañones, secanos, fértiles regadíos, bosques de ribera y hasta un pequeño país atlántico con idioma, clima y cultura propios, Aran.

La riqueza natural de las comarcas de Lleida es uno de sus activos y explica por qué la oferta cultural es tan excepcional. El románico de La Vall de Boí fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 2000. En 2015 fue el turno de las Fallas, la ancestral bienvenida al solsticio de verano de algunos pueblos del Pirineo. También lo tiene todo a favor para formar parte del selecto club de la Unesco la Seu Vella de Lleida. Ubicada en lo alto de un cerro, parece que por encima de la antigua catedral de gótico espectacular no haya nada más que el Castillo del Rey, uno de los muchos de las Tierras de Lleida.

Concabella, en la Segarra; Montsonís, en la Noguera, o Castell de Mur, en el Pallars Jussà, son otros ejemplos.

Pero no solo de piedras se conforma el patrimonio. La cultura también puede ser sinónimo de fiesta. Y la que no nos podemos perder es la del Carnaval de Solsona, uno de los más importantes de Cataluña. Como imprescindible es también el multitudinario encuentro gastronómico del Aplec del Caragol de Lleida. En septiembre, la cita es en FiraTàrrega, que convierte la capital del Urgell en un gran escenario teatral. Pasen y vean, esto es solo un aperitivo.

Imagine a place in which the landscape changes every few kilometres. High mountains, white water rivers, deep canyons, dry lands, fertile irrigated lands, riverside woodlands, and even a small Atlantic country with its own language, weather and culture: Aran.

The natural wealth of Lleida's districts is the reason behind this province's exceptional cultural offer as well as one of its great attractions. La Vall de Boí's Romanesque art was conferred UNESCO World Heritage



Claustro de la Seu Vella, la catedral gòtica de Lleida.
Cloister of the Seu Vella, Lleida's Gothic cathedral.
ORIOl CLAVERA

Status back in the year 2000. The same happened with the Pyrenees Fallas in 2015, an ancient festivity celebrating the arrival of the summer solstice. Lleida's Seu Vella has also everything in favour of becoming part of UNESCO's exclusive club. Located on top of a hill, this spectacular old Gothic cathedral is second only to the Castillo del Rey, one of the many castles found in this land (La Segarra's Concabella, La Noguera's Montsonís, and Pallars Jussà's Castell del Mur are other examples).

But heritage is not only built with stones. Culture can also be a synonym of festivity. Solsona's Carnival is the best example. This is not only a must-see celebration, but also one of the most important in Catalonia. Lleida's Aplec del Caragol — a crowd gastronomic event — is also a mandatory stop. FiraTàrrega, which turns Urgell's capital into a giant theatrical stage, is this September's indispensable date.

So come and see. The show has just begun.

Air Nostrum sigue creciendo

Air Nostrum continues to grow

Air Nostrum continúa el firme ritmo de crecimiento de los últimos años. La compañía ha avanzado en número de pasajeros transportados, tasa de ocupación, facturación y beneficios.

La incorporación de nuevas aeronaves de mayor capacidad en sustitución de aviones más antiguos y de menor módulo ha permitido incrementar el número de pasajeros transportados con menos vuelos. En la operación regular de 2017 Air Nostrum transportó 4.353.885 pasajeros, un 1,9% más que en 2016, con 73.637 vuelos operados, un 4,3% menos. Mantiene así la trayectoria ascendente de tasa de ocupación, que en 2017 alcanzó un 68,7%, dos puntos más de lo conseguido en 2016.

Entre enero de 2017 y agosto de 2018, Air Nostrum ha incorporado 12 nuevos reactores Bombardier CRJ1000 de 100 pla-



Uno de los nuevos aviones a las puertas del hangar en Valencia. A new aircraft in front of the company's hangar in Valencia. **WALDO**

zas, con lo que ya ha recibido 30 unidades de este modelo.

Gracias a la entrada de estos nuevos aviones, además de aumentar la eficiencia operativa, se ha reducido el impacto medioambiental y la huella de carbono generada.

La compañía cerró 2017 con una cifra de negocio de 458,221 millones de euros, lo que supone un incremento del 7,7% con respecto al año anterior, y alcanzó unos beneficios después de impuestos de 13,2 millones, frente a los 6,8 registrados en 2016.

Following the trend of the recent years, Air Nostrum continues with its firmly growing rate, and has increased its number of passengers, occupancy rate, billing and profit.

The gradual introduction of new, bigger aircraft to the fleet plus the retirement of

older, smaller aircraft has increased the number of passenger while reducing the number of flights. In 2017, Air Nostrum transported 4.353.885 people (1.9% more than in 2016) in 73.637 flights (4.3% less than the previous year). Thus, the company's 2017 occupancy rate – which hasn't stopped growing since 2008 – reached the 68.7%, two points over 2016.

Between January 2017 and August 2018, Air Nostrum introduced 12 new Bombardier CRJ1000, with a total of 30 of these aircraft on its fleet. Not only have these new aircraft increased the company's operational performance, but also reduced its environmental impact and carbon footprint.

The company closed 2017 with a turnover of 458.221 million euros, which represents an increase of 7.7% over the previous year, and reached a profit after tax of 13.2 million euros, compared to 6.8 million euros in 2016.

¡Haz que tu tiempo vuele con Regional Play!

Regional Play, la nueva plataforma de entretenimiento y servicios digitales a bordo, ya está disponible en 31 aviones CRJ de la flota Air Nostrum.

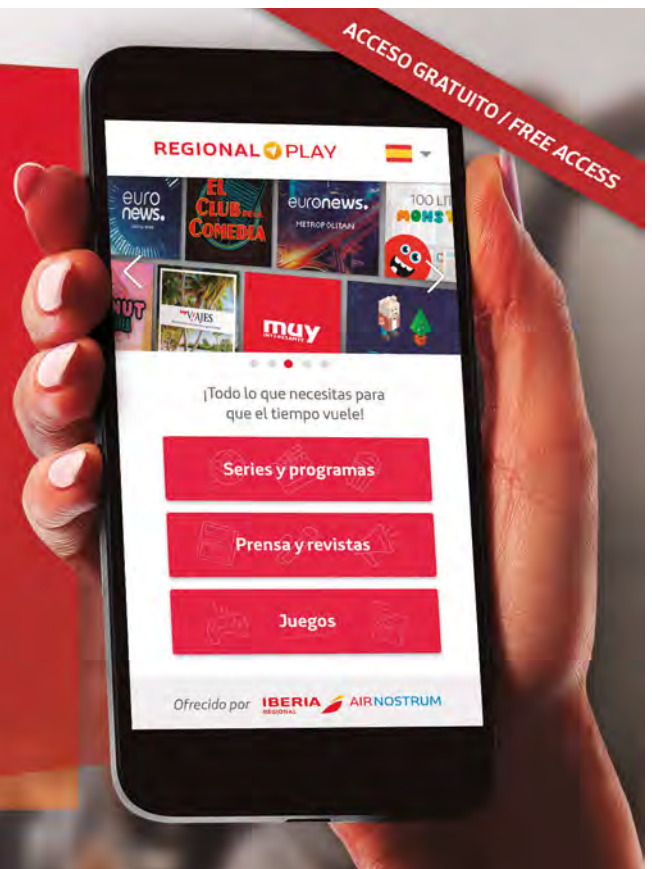
Ahora puedes sacarle el máximo partido a tu vuelo mientras disfrutas de una gran variedad de contenidos. Para acceder solo necesitas activar el modo avión de tu móvil, tablet o portátil; seleccionar la red Wi-Fi REGIONAL-PLAY e introducir www.regional-play.com en tu navegador.

Make your time fly by with Regional Play!

Regional Play, the onboard entertainment & digital services platform, is now available in 31 CRJs of Air Nostrum's fleet.

Make the most of your flight while you enjoy a wide range of content. You can easily access the service by activating the airplane mode on your mobile, tablet or laptop; selecting the REGIONAL-PLAY Wi-Fi network and typing www.regional-play.com in your browser.

Operado por / Powered by IMMFLY



Nuestra flota *Our fleet*



CRJ 1000
 Longitud / Overall length: 39,1 m.
 Envergadura / Wingspan: 26,1 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 100
 Alcance / Range: 2.761 km



CRJ 900
 Longitud / Overall length: 36,4 m
 Envergadura / Wingspan: 24,85 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 90
 Alcance / Range: 3.100 km



CRJ 200
 Longitud / Overall length: 27 m
 Envergadura / Wingspan: 21 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 50
 Alcance / Range: 3.054 km



ATR 72-600
 Longitud / Overall length: 27 m
 Envergadura / Wingspan: 27 m
 Núm. de asientos / No. of seats: 72
 Alcance / Range: 1.665 km

Destino del mes *Destination of the month*

VIGO

■ La ciudad olívica se enorgullece de la variedad y la calidad de sus playas, de las más urbanas a las más salvajes, grandes arenales y pequeñas calas; este año, por segunda vez Vigo encabeza la lista de las urbes españolas con más banderas azules. Air Nostrum conecta Vigo con Valencia y Bilbao.



■ This Galician city is proud of the variety and quality of its wild and urban beaches, sandbanks and small coves. For the second year in a row, Vigo tops the list of Spanish cities with the most blue flags. Air Nostrum connects Vigo with Valencia and Bilbao.



IBERIA  **PLUS**

Miles de socios han encontrado su viaje perfecto gracias a nuestro nuevo buscador

Con el nuevo buscador de Iberia Plus tú también puedes encontrar tu destino ideal y viajar con tus Avios. Si todavía no lo has descubierto pruébalo ahora, es muy rápido y fácil.



Conocerás en tiempo real las plazas disponibles para el vuelo que quieres.



Te proporcionaremos **sugerencias de viajes personalizados** según el saldo de Avios que tengas y tus preferencias.



Accederás al buscador **desde tu móvil, tablet u ordenador.**

Podrás encontrarlo en tu área de cliente en Iberia.com accediendo a "Calculadora de Avios".

¿Aún no eres de Iberia Plus?

Entra en Iberia.com, consulta condiciones y disfruta de todas sus ventajas.





30,00€
CK One Summer
100 ml



16,00€
TOUS Parfum
30 ml



10,00€
CK Poket
20 ml



29,00€
Reloj Neckmarine
azul
Blue Neckmarine watch



25,00€
Trio
Red Addiction L'OREAL
Pintalabios
Lipstick



10,00€
Duo bálsamo labial
fresa-kiwi y
arándanos acai
Strawberry-kiwi
& blueberry-acai
lip balm



6,00€
Adaptador USB
iPhone / Android
USB adapter for
iPhone or Android



2,50€
Auriculares
Headphones



5,00€

Llayero solidario de
Aviación Sin Fronteras*
Aviación Sin Fronteras
solidarity keyring*



29,00€

Altavoz inalámbrico
JBL Go
Wireless JBL
Go Speaker

*El total recaudado se destina íntegramente a proyectos solidarios
*The total raised goes entirely to charity projects

MÉTODOS DE PAGO

La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurante (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@tre3.eu

METHODS OF PAYMENT

We only accept Euro, in small notes up to €20. Credit card payment recommended. We accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accepted Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atencionclientes@tre3.eu

Service provided by TRE³, a Newrest Group Company



JUAN MESTRE

Director de Preferente.com / Director of Preferente.com

El sueño de un niño

Para alguien que vive en una isla subirse a un avión se convierte en una función vital y casi cotidiana. Pese a ello, volar siempre tiene un punto de emoción como la que experimenté cuando, con menos de 10 años, volé por primera vez en avión. Fue a Barcelona, y aunque no recuerdo nada de aquel viaje familiar, sí tengo en mi mente que me quedé asombrado por la grandiosidad de los aeropuertos, el protocolo de los tripulantes de cabina, su amabilidad con los niños, las explicaciones sobre los cinturones de seguridad y el caramelo antes de aterrizar, algo que lamentablemente hoy ha pasado prácticamente a la historia.

Aquellas sensaciones de niño de provincias, una provincia maravillosamente rodeada de mar, se mantienen casi intactas hoy en día cuando me subo a un avión, preparo las tarjetas de embarque el día antes, hago la maleta mirando para que no me falte nada, me paro en las tiendas *duty free* que obligatoriamente Aena nos hace recorrer antes de acudir a las puertas de embarque y, cómo no, la espera a que nos llamen para el embarque. Pese a haber viajado cientos, o quizás varios miles de veces en avión, sigo experimentando un punto de ilusión infantil al subirme al avión. Lo primero que hago es mirar de reojo la cabina del piloto y me imagino qué haría yo si tuviese que coger los mandos del avión. Porque todos hemos soñado alguna vez en pilotar un avión.

Volar tiene un punto de sueño infantil, y me imagino dentro de diez años utilizando aviones de última generación, menos ruidosos, más cómodos y que llegan antes a las ciudades. Y por supuesto poder utilizar las clases *premium*, que cada vez se parecen más a habitaciones de hotel, y que logran que el pasajero se sienta como en su propia casa, intentando aprovechar hasta el último minuto para luego contarle a los amigos.

Subirse a un avión sigue siendo una aventura apasionante, poco valorada en los tiempos actuales en los que las prisas y la ansiedad de llegar a todos lados no nos dejan saborear esos momentos de ilusión que nos lleva irremediablemente a nuestra niñez, a esa primera vez que subimos a un avión. Si alguna vez se suben a un avión como si fuera una rutina, piensen en aquel momento, y sobre todo en aquella noche previa donde todos dejamos volar la imaginación. Porque volar sigue siendo algo maravilloso. No lo convirtamos en una rutina.

A childhood dream

For those of us living on an island, flying is an intrinsic, almost mundane part of our lives. Nevertheless, for me, flying has always been as exciting as it was ten years ago when I first went on a plane. It was on a family trip to Barcelona and, although I don't remember much, I do recall how amazed I was by how grand the airports were, the crew's protocol and kindness to children, the safety instructions and even the sweets I ate before landing (something which unfortunately is no longer a thing).

Whenever I get on a plane, I always remember all those memories from when I was a small province child, a province surrounded by the sea. Printing my boarding card, packing my things, making sure I don't forget anything, looking in one of those duty-free stores and, of course, waiting at the boarding gate... Even if I have travelled by plane hundreds, maybe thousands of times, I still have the same childhood wonder. The first thing I do when I get on the plane is take a brief look at the cockpit and imagine what would happen if I was flying the plane. Something every one of us has dreamt of at least once.

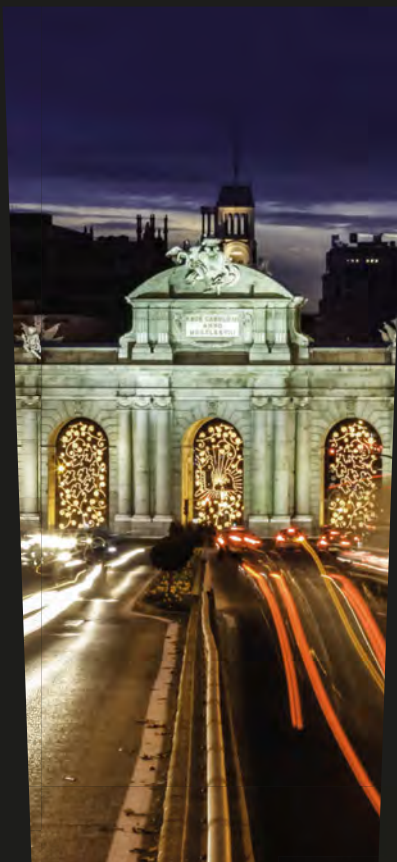
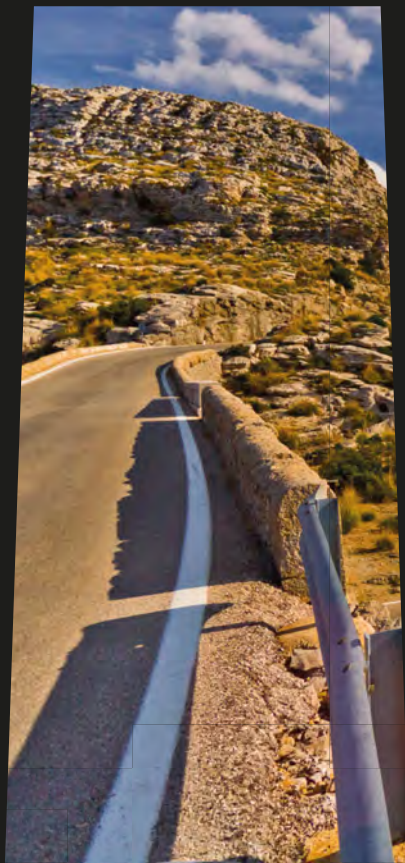
Flying has always been somewhat of a childhood dream. I imagine myself in ten years, on board a next-generation, less noisy, more comfortable, faster aircraft. Of course, I imagine flying Premium Class, which is now quite similar to being in a flying hotel, telling my friends about the whole experience.

Flying is still an exciting adventure that people no longer value the way they should due to the stress and anxiety accompanying us in our daily lives, which don't let us remember the childhood dream that is to fly. If you ever see flying as a mere routine, think about that. Flying is still something special, so let's not think of it as mundane.

SEA CUAL SEA TU PLAN

NO MATTER WHAT YOUR PLAN IS

OK RENT A CAR



DESTINOS | DESTINATIONS

A Coruña · Alicante · Asturias · Badajoz · Barcelona · Formentera · Granada · Ibiza · Madrid
Málaga · Mallorca · Melilla · Menorca · Murcia · San Sebastián · Santander
Santiago de Compostela · Sevilla · Valencia
Valladolid · Zaragoza

► OKairSUMMER18

Disfruta de los mejores descuentos usando este **CÓDIGO PROMOCIONAL**
Enjoy the best discounts using this **PROMO CODE**

Haz tu reserva en OKRENTACAR.ES
o contactános llamando al +34 902 360 636

OK Rent a Car se reserva el derecho a modificar, suspender temporalmente
o finalizar en cualquier momento esta promoción sin previo aviso.

Book on OKRENTACAR.ES
or contact us dialing +34 902 360 636

OK Rent a Car reserves the right to amend, stop temporarily or
end this promo at any time without prior notice.

OKRENTACAR.ES

Nuevo Ford Focus

Por

13.900€

Financiando con FCE Bank hasta fin de mes



Desafía los límites de lo imaginable.

El nuevo Ford Focus representa la máxima expresión del diseño y la tecnología. Además de estar perfectamente ideado para la ciudad, el cuidado en sus acabados, con líneas de corte vanguardista y una marcada inspiración deportiva, reafirman su personalidad. Bienvenido a la conducción del futuro, porque éste es tu Focus. Descubre más en **ford.es**



Go Further

GAMA FORD NUEVO FOCUS CONSUMO COMBUSTIBLE COMBINADO DE 3,5 A 6 L/100KM. EL CONSUMO DEPENDE DE LA CONDUCCIÓN QUE SE HAGA DEL VEHÍCULO. EMISIONES DE CO₂ DE 91 A 136 G/KM, MEDIDAS CONFORME LA NORMATIVA VIGENTE QUE, EN CONDICIONES REALES, PUEDEN VARIAR. Valores de consumo y emisiones de CO₂ medidos según ciclo NEDC (directamente o por correlación de WLTP/ CO₂MPAS) y Reglamento UE 2017/1151. Podrían variar en función de los procedimientos de homologación.

Focus Trend 1.0 Ecoboost 74kW (100cv). La oferta incluye IVA, transporte, IEDMT (Impuesto Especial sobre Determinados Medios de Transporte, que varía por Comunidad Autónoma, por lo que se recomienda revisarlo en cada caso), dtos. promocionales, entrega de un vehículo usado propiedad del comprador, aport. Concesión y dto. por financiar con FCE Bank plc S.E., aplazado mín. 9.000€ y permanencia mín. 36 meses en Financiación Convencional y 25 meses en MultiOpción. Operación sujeta a valoración crediticia. El modelo visualizado puede no coincidir con el vehículo ofertado. Válido en Pen. y Bal. hasta fin de mes. No compatible con otros dtos. **ford.es**